叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 美第奇靴子(the Medici Boots) 000001

2. 美第奇靴子(the Medici Boots) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美第奇靴子(The Medici Boots)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] ['ɔːgəst] - [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Weird Tales August - September 1936 .
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 八月 - 九月 - .

这篇电子文本摘自1936年8月至9月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['medətʃiː] [buːts]
The Medici Boots
这 美第奇家族 靴子

美第奇靴子

[baɪ] [pɜːl] ['nɔːrtən] [swɛt]
By PEARL NORTON SWET
经过 珍珠 诺顿 甜

作者：珀尔·诺顿·斯威特

[ðə; ði] ['æməθɪst] - ['kʌvəd] [buːts] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['wɒntən] [ɪn][ˌmedi'iːv(ə)l]
The amethyst - covered boots had been worn by an evil wanton in medieval
这 紫晶 - 涵盖 靴子 有 到过 磨损 经过 一个 邪恶的 放肆 在 中世纪
['flɒrəns] — [bʌt; bət] [wɒt] [mə'lefɪk]['paʊə(r)][dɪd] [ðeɪ] ['kæri] ['əʊvə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ?
Florence — but what malefic power did they carry over into our own time ?
佛罗伦萨 — 但 什么 邪恶的 力量 做过 他们 携带 超过 进入 我们的 自己的 时间 ?

这双紫水晶靴子曾被中世纪佛罗伦萨的一位邪恶放荡之徒穿过——但它们究竟将怎样的邪恶力量带到了我们这个时代呢?

[ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ðeɪ] [leɪ]['ʌndə(r)] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkərsən] [mju'ziːəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
or fifty years they lay under glass in the Dickerson museum and they were
或者 五十 年 他们 躺 在下面 玻璃 在 这 迪克森 博物馆 和 他们 是
['leɪb(ə)ld] " [ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] .
labeled " The Medici Boots .
标签 " 这 美第奇家族 靴子 .

五十年来，它们一直被放置在迪克森博物馆的玻璃罩下，并被贴上了"美第奇靴子"的标签。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] ['kriːmi] ['leðə(r)] , ['plaɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz][hændz] .
" They were fashioned of creamy leather , pliable as a young girl's hands .
" 他们 是 造型 的 奶油状 皮革 , 柔韧的 作为 一个 年轻的 女孩们 双手 .

"它们由柔滑的皮革制成，像年轻女孩的手一样柔软。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θredɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ə'pliːkeɪd] [wɪð] ['sæfaɪə(r)] [sɪlks][ænd; ənd]['skɑːlət] ,
They were threaded with silver , appliqued with sapphire silks and scarlet ,
他们 是 螺纹 和 银 , 贴花 和 蓝宝石 帛 和 猩红 ,

它们用银线缝制，并饰以蓝宝石色丝绸和猩红色面料。

[ænd; ənd][set][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['æməθɪst] .

and	set	on	the	tip	of	each	was	a	pale	and	lovely	amethyst	.
和	放	在	这	提示	的	每个	曾是	一个	苍白	和	迷人的	紫晶	.

每个尖端都镶嵌着一颗淡雅美丽的紫水晶。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] .

Such	were	the	Medici	boots	.
这样的	是	这	美第奇家族	靴子	.

这就是美第奇家族的靴子。

[əʊld]['saɪləs] ['dɪkərsən] , [gləʊb] - ['trɒtə(r)][ænd; ənd][kə'lektə(r)] ,

Old	Silas	Dickerson	,	globe	-	trotter	and	collector	,
老的	西拉斯	迪克森	,	地球	-	步态	和	集电极	,

老西拉斯·迪克森，环球旅行家和收藏家

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [buːts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃɒp] [ɪn] ['flɒrəns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

had	brought	the	boots	from	a	dusty	shop	in	Florence	when	he	was	a
有	带来	这	靴子	从	一个	尘土飞扬	店铺	在	佛罗伦萨	什么时候	他	曾是	一个

[jʌŋ] [mæn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .

young	man	filled	with	the	lust	for	travel	and	adventure	.
年轻的	男人	已填	和	这	欲望	为了	旅行	和	冒险	.

他年轻时渴望旅行和冒险，从佛罗伦萨一家布满灰尘的小店里买下了这双靴子。

[ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ænd; ənd]['saɪləs] ['dɪkərsən] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [waɪt] ,

The	years	passed	and	Silas	Dickerson	was	an	old	man	,	his	hair	white	,
这	年	通过了	和	西拉斯	迪克森	曾是	一个	老的	男人	,	他的	头发	白色的	,

岁月流逝，西拉斯·迪克森已是垂暮之年，头发花白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm] , [hɪz; ɪz] [veɪnd] [hændz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['eɪgjuː] [ðæt] [prɪ'siːdz] [deθ] .

his	eyes	dim	,	his	veined	hands	trembling	with	the	ague	that	precedes	death	.
他的	眼睛	暗淡	,	他的	有脉络	双手	发抖	和	这	疟疾	那	之前	死亡	.

他的眼神黯淡下来，布满青筋的双手因临终前的寒战而颤抖。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['naɪnti] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ['əʊvə(r)] ,

When	he	was	ninety	and	the	years	of	his	wanderings	over	,
什么时候	他	曾是	九十	和	这	年	的	他的	漫游	超过	,

当他九十岁，结束了多年的漂泊生涯时，

['saɪləs] ['dɪkərsən] [daɪd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [və'niːʃ(ə)n][tʃeə(r)][ɪn]

Silas	Dickerson	died	one	morning	as	he	sat	in	a	high	-	backed	Venetian	chair	in
西拉斯	迪克森	死亡	一	早晨	作为	他	卫星	在	一个	高的	-	支持的	威尼斯	椅子	在

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [mju'ziːəm] .

his	private	museum	.
他的	私人的	博物馆	.

一天早晨，西拉斯·迪克森坐在他私人博物馆里的一把高背威尼斯椅上时去世了。

[ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] [gəʊld] - [liːf] ['peɪntɪŋz] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [prə'seʃənl] ['bænəz] ,

The	Fourteenth	Century	gold	-	leaf	paintings	,	the	Japanese	processional	banners	,
这	第十四	世纪	金子	-	叶子	绘画	,	这	日本人	游行队伍	横幅	,

十四世纪的金箔画、日本的游行旗帜、

[ðə; ði]['stəʊlən][bəʊnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːməndi] [seɪnt] — [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['trəufiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	stolen	bones	of	a	Normandy	saint	—	all	the	beloved	trophies	of	his
这	被盗	骨头	的	一个	诺曼底	圣	—	全部	这	心爱	奖杯	的	他的

['trævlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ɪm'pæsɪvli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]

travels	must	have	watched	the	dead	man	impassively	for	hours	before	his
旅行	必须	有	观看	这	死的	男人	面无表情地	为了	小时	前	他的

['haʊskiːpə(r)] [faʊnd] [hɪm] .

housekeeper	found	him	.
管家	成立	他	.

被盗的诺曼底圣人的遗骨——他旅途中所有珍爱的战利品——一定在管家发现他之前，冷漠地注视着死者好几个小时。

" [ʃiː; ʃi] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l][ˈsiːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [aːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
" She imparted to me those terrible secrets of the Black Arts which were
" 她 传授 到 我 那些 糟糕的 秘密 的 这 黑色的 艺术 哪个 是
[diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
deep in her soul .
深的 在 她 灵魂 .

"她将深藏在她灵魂深处的那些可怕的黑魔法秘密传授给了我。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈtæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The old man sat with his head thrown back against the faded tapestry of the
" 这 老的 男人 卫星 和 他的 头 抛掷 后退 反对 这 褪色 挂毯 的 这
[vəˈniːʃ(ə)n] [tʃeə(r)] ,
Venetian chair ,
威尼斯 椅子 ,

老人仰头靠在威尼斯椅褪色的挂毯上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz][ˈbəʊni] [ɑːmz] [ɪkˈstendɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪfli] [kɑːrvd] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
his eyes closed , his bony arms extended along the beautifully carved arms of the
他的 眼睛 关闭 , 他的 骨质 武器 扩展 沿着 这 非常漂亮 雕刻 武器 的 这
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

他双眼紧闭，骨瘦如柴的双臂沿着椅子上精美的雕花扶手伸展开来。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][læp] [leɪ] [ðə; ði][ˈmedətʃiː] [buːts] .
and on his lap lay the Medici boots .
和 在 他的 膝 躺 这 美第奇家族 靴子 .

他膝上放着美第奇家族的靴子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ,
It was high noon when they found him ,
它 曾是 高的 中午 什么时候 他们 成立 他 ,

他们发现他时正值正午。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði][tʃeə(r)]
and the sun was streaming through the stained - glass window above the chair
和 这 太阳 曾是 流媒体 通过 这 染色 - 玻璃 窗户 多于 这 椅子
[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæməθɪst] ,
and picking at the amethysts ,
和 挑选 在 这 紫水晶 ,

阳光透过椅子上方的彩色玻璃窗照射进来，照在紫水晶上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvaɪələt] [stəʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [aɪ] [mɑːrt] , [ðə; ði][əʊld] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [wɪð] [æn; ən]
so that the violet stones seemed to eye Marthe , the old housekeeper , with an
所以 那 这 紫色 石头 似乎 到 眼睛 玛尔特 , 这 老的 管家 , 和 一个
[ˈɪmpjədənt][ˈglɪtə(r)] .
impudent glitter .
厚颜无耻 闪光 .

所以，那些紫色的石头似乎带着一种厚颜无耻的光芒注视着老管家玛尔特。

[mɑːrt] [ˈmʌtə] [ə; eɪ][preə(r)] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜːˈself] ,
Marthe muttered a prayer and crossed herself ,
玛尔特 低声说道 一个 祷告 和 交叉 她自己 ,

玛尔特低声祈祷，并在胸前划了个十字。

[bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][ræn][laɪk][ə; eɪ] [skeəd] [ˈræbɪt] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaːstəz] [deθ] .
before she ran like a scared rabbit with the news of the master's death .
前 她 跑 喜欢 一个 害怕的 兔子 和 这 消息 的 这 硕士学位 死亡 .

随后，她像只受惊的兔子一样跑开了，带着主人去世的消息逃走了。

['ɪləs] ['dɪkərsənz] ['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] , [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] - ,

ilas	Dickerson's	only	surviving	relatives	,	the	three	young	Delameters	,
伊拉斯	迪克森的	仅有的	幸存	亲属	,	这	三	年轻的	-	,

伊拉斯·迪克森唯一在世的亲属，三个年轻的德拉梅特人，

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [tuː] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [ðə; ði]

did	not	take	too	seriously	the	note	which	was	found	among	the	papers	in	the
做过	不是	拿	也	严重地	这	笔记	哪个	曾是	成立	之中	这	文件	在	这

[mjuː'ziːəmz] [desk] .

museum's	desk	.
博物馆的	桌子	.

并没有太在意在博物馆办公桌的文件堆里发现的那张纸条。

[əʊld] ['saɪləs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nəʊt] .

Old	Silas	had	written	the	note	.
老的	西拉斯	有	书面	这	笔记	.

老西拉斯写的纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [dʒɒn] - , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] ,

It	was	addressed	to	John	Delameter	,	for	John	was	his	uncle's	favorite	,
它	曾是	已解决	到	约翰	-	,	为了	约翰	曾是	他的	叔叔的	最喜欢的	,

[bʌt; bət] [dʒɒnz] ['prɪti] [waɪf] ,

but	John's	pretty	wife	,
但	约翰的	漂亮的	妻子	,

这封信是写给约翰·德拉梅特的，因为约翰是他叔叔最宠爱的孩子，但约翰漂亮的妻子，

[suˈzæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðə(r)] , ['dɒktə(r)] ['erɪk] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

Suzanne	,	and	his	twin	brother	,	Doctor	Eric	,	read	it	over	his	shoulder	;
苏珊娜	,	和	他的	双	兄弟	,	医生	埃里克	,	读	它	超过	他的	肩膀	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] ['tɒlərəntli] .

and	they	all	smiled	tolerantly	.
和	他们	全部	微笑	宽容地	.

苏珊娜和他的双胞胎兄弟埃里克医生从他身后读了起来；他们都宽容地笑了笑。

[əʊld] ['dɪkərsən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔdən] :

Old	Dickerson	had	written	of	things	incomprehensible	to	the	young	moderns	:
老的	迪克森	有	书面	的	事物	难以理解	到	这	年轻的	现代人	:

老迪克森写过一些对年轻的现代人来说难以理解的事情：

" [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [maɪ] ['praɪvət] [mjuˈziːəm] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [dʒɒn] , [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [æz; əz]

"	The	contents	of	my	private	museum	are	yours	,	John	,	to	do	with	as
"	这	内容	的	我的	私人的	博物馆	是	你的	,	约翰	,	到	做	和	作为

[juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

you	see	fit	.
你	看	合身	.

"约翰，我私人博物馆里的藏品都归你所有，你可以随意处置。"

['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,

Merely	as	a	suggestion	,
仅仅	作为	一个	建议	,

仅作为建议，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweərɪən] [sə'saɪəti] [wʊd] [snæp] [ʌp] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] .

I	would	say	that	the	Antiquarian	Society	would	snap	up	many	of	the	things	.
我	会	说	那	这	古玩	社会	会	折断	向上	许多	的	这	事物	.

我认为古董协会会抢购很多东西。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['vælјuː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

A	very	few	are	of	no	particular	value	,	except	to	me	.
一个	非常	很少	是	的	不	特别的	价值	,	除了	到	我	.

极少数人除了对我之外，没有任何其他价值。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [dʌn] , [haʊˈevə(r)] .

One	thing	I	want	done	,	however	.
一	事物	我	想	完毕	,	然而	.

不过，有一件事我希望有人去做。

[ðə; ði][ˈmedətʃiː] [buːts] [ɒv; əv][ˈaɪvəri] [ˈleðə(r)] [mʌst; məst][ˈaɪðə(r)][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [ɔː(r)][biː; bi][pʊt]

The	Medici	boots	of	ivory	leather	must	either	be	destroyed	or	be	put
这	美第奇家族	靴子	的	象牙	皮革	必须	任何一个	是	损毁	或者	是	放

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˈʌndə(r)] [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [mjuˈziːəm] .

for	ever	under	glass	in	a	public	museum	.
为了	曾经	在下面	玻璃	在	一个	民众	博物馆	.

美第奇家族的象牙皮靴要么必须销毁，要么必须永远保存在公共博物馆的玻璃罩下。

[ai][prɪˈfɜː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzeʃ(ə)n] .

I	prefer	that	they	be	destroyed	,	for	they	are	a	dangerous	possession	.
我	更喜欢	那	他们	是	损毁	,	为了	他们	是	一个	危险的	拥有	.

我宁愿将它们销毁，因为它们是危险的物品。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdʌltərəs] [ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskændələs]

They	have	gone	to	the	adulterous	rendezvous	celebrated	in	the	scandalous
他们	有	已消失	到	这	通奸	会合	著名	在	这	丑闻

[ˈvɜːrsəz][ɒv; əv][ləˈrenzəʊ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .

verses	of	Lorenzo	the	Magnificent	.
诗句	的	洛伦佐	这	壮丽	.

他们去了洛伦佐·德·美第奇的淫秽诗歌中所描述的通奸幽会。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɒd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːdəres] .

They	have	shod	the	feet	of	a	murderess	.
他们	有	鞋子	这	脚	的	一个	杀人犯	.

他们给一个杀人犯穿上了鞋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɜːst; ˈkɜːsɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ˈtræpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,

They	were	cursed	by	the	Church	as	trappings	of	the	Devil	,
他们	是	被诅咒的	经过	这	教会	作为	服饰	的	这	魔鬼	,

教会诅咒他们是魔鬼的化身。

[ɪnˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈweərə(r)][tuː; tə] [faʊl] [diːdz] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] .

inciting	the	wearer	to	foul	deeds	and	intrigue	.
煽动	这	佩戴者	到	犯规	契约	和	阴谋	.

诱使佩戴者从事卑鄙的勾当和阴谋诡计。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈhɪdiəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [bʌt; bət][ai] [rɪˈpiːt] ,

"	I	shall	not	disturb	you	with	all	their	hideous	history	,	but	I	repeat	,
"	我	将	不是	打扰	你	和	全部	他们的	可怕	历史	,	但	我	重复	,

“我不想用他们那些骇人听闻的历史来打扰你们，但我再说一遍，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzeʃ(ə)n] .

they	are	a	dangerous	possession	.
他们	是	一个	危险的	拥有	.

它们是危险的物品。

[ai][hæv; həv][ˈteɪkən][keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] , [bɪˈhaɪnd] [pleɪt] [glɑːs] ,

I	have	taken	care	to	keep	them	under	lock	and	key	,	behind	plate	glass	,
我	有	已采取	关心	到	保持	他们	在下面	锁	和	钥匙	,	在后面	盘子	玻璃	,

我已经小心地将它们锁起来，放在玻璃柜后面。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jˈiəz] .

for	more	than	fifty	years	.
为了	更多的	比	五十	年	.

超过五十年。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən][ðem; ðəm][aʊt] .
I have never taken them out .
我 有 绝不 已采取 他们 出去 .

我从来没有把它们取出来过。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['medətʃi:] [bu:ts] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ] ! "
Destroy the Medici boots , before they destroy you ! "
破坏 这 美第奇家族 靴子 , 前 他们 破坏 你 ! "

先摧毁美第奇家族的靴子，再去摧毁他们!

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] !
" But he did take them out !
" 但 他 做过 拿 他们 出去 !

但他确实把他们都带走了!

" [kraɪd] [su'zæn] .
" cried Suzanne .
" 哭 苏珊娜 .

“苏珊娜喊道。”

" ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ðə; ði] [bu:ts] [wen] — [wen] [mɑ:rt] [faʊnd] [hɪm][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]
" Uncle was holding the boots when — when Marthe found him there in the
" 叔叔 曾是 保持 这 靴子 什么时候 — 什么时候 玛尔特 成立 他 那里 在 这
[mju'zi:əm] .
museum .
博物馆 .

“当玛尔特在博物馆里找到叔叔时，他正拿着那双靴子。”

" [dʒɒn] [ri:'ri:d] [ðə; ði][nəʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
" John reread the note , and looked thoughtfully at his young wife .
" 约翰 重读 这 笔记 , 和 看起来 深思熟虑 在 他的 年轻的 妻子 .

约翰重新读了一遍纸条，若有所思地看着他的年轻妻子。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ðen] .
Perhaps he was preparing to destroy them right then .
也许 他 曾是 准备 到 破坏 他们 正确的 然后 .

或许他当时正准备摧毁它们。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] [tʊk] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['sɪəriəsli] — [hi:; hi]
Of course , I think the poor old fellow took things a bit too seriously — he
的 课程 , 我 思考 这 贫穷的 老的 同伴 采取 事物 一个 少量 也 严重地 — 他
[wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ,
was very old ,
曾是 非常 老的 ,

当然，我觉得这位可怜的老人有点把事情看得太认真了——他年纪很大了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [mɑ:rt] [sez] [hi:; hi] ['præktɪkli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [mju'zi:əm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . "
you know , and Marthe says he practically lived in this museum of his . "
你 知道 , 和 玛尔特 说道 他 几乎 居住地 在 这 博物馆 的 他的 . "

你知道，玛尔特说他几乎就住在他自己的这座博物馆里。

" [ænd; ənd] [waɪ] [kɔ:l][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] [bu:ts] ['deɪndʒərəs] ?
" And why call a pair of old boots dangerous ?
" 和 为什么 称呼 一个 一对 的 老的 靴子 危险的 ?

“为什么说一双旧靴子很危险呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɛdɪˌtʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Of	**course**	**,**	**we**	**all**	**know**	**the**	**Medicis**	**were**	**plenty**	**dangerous**	**,**	**but**	**the**
的	课程	,	我们	全部	知道	这	美第奇家族	是	很多	危险的	,	但	这

['medətʃiː] [buːts] — [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [dʒɒn] .

Medici	**boots**	**—**	**that's**	**ridiculous**	**,**	**John**	**.**
美第奇家族	靴子	—	那就是	荒谬的	,	约翰	.

当然，我们都知道美第奇家族非常危险，但是美第奇靴子——这太荒谬了，约翰。

[bɪ'saɪdz] — —

Besides	**—**	**—**
除了	—	—

除了 -

" [suː'zæn] [pɔːzd] [prə'vɒkətɪvli] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['paʊtɪŋ] .

"	**Suzanne**	**paused**	**provocatively**	**,**	**her**	**red**	**lips**	**pouting**	**.**
"	苏珊娜	暂停	挑衅地	,	她	红色的	嘴唇	撅嘴	.

苏珊娜故意停顿了一下，红唇撅了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [trɪmli] [ʃɒd] [fiːt] .

She	**looked**	**down**	**at**	**her**	**trimly**	**shod**	**feet**	**.**
她	看起来	向下	在	她	修剪整齐	鞋子	脚	.

她低头看了看自己穿着合身皮鞋的双脚。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][traɪ][ɒn] [ðəʊz] ['medətʃiː] [buːts] — [dʒʌst][wʌns] .

"	**Besides**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**try**	**on**	**those**	**Medici**	**boots**	**—**	**just**	**once**	**.**
"	除了	,	ID	喜欢	到	尝试	在	那些	美第奇家族	靴子	—	只是	一次	.

“此外，我还想试穿一下那双美第奇靴子——就一次。”

['ðer] ['lʌvli] , [aɪ] [θɪŋk] .

They're	**lovely**	**,**	**I**	**think**	**.**
它们是	迷人的	,	我	思考	.

我觉得它们很可爱。

" [dʒɒn][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] .

"	**John**	**was**	**frowning**	**thoughtfully**	**.**
"	约翰	曾是	皱眉	深思熟虑	.

约翰若有所思地皱起了眉头。

[hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] .

He	**scarcely**	**heard**	**her**	**suggestion**	**.**
他	几乎	听到	她	建议	.

他几乎没听到她的建议。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['erɪk] , [ɪn'sted] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] ['trʌbld] .

He	**spoke**	**to**	**Eric**	**,**	**instead**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**seemed**	**a**	**bit**	**troubled**	**.**
他	辐	到	埃里克	,	反而	,	和	他的	嗓音	似乎	一个	少量	麻烦	.

他转而和埃里克说话，他的声音听起来有些不安。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] [buːts] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ]

"	**I**	**believe**	**that**	**Uncle**	**was**	**getting**	**ready**	**to**	**destroy**	**those**	**boots**	**that**	**very**	**morning**
"	我	相信	那	叔叔	曾是	获得	准备好	到	破坏	那些	靴子	那	非常	早晨

[hiː; hi][daɪd] ;

he	**died**	**;**
他	死亡	;

“我相信叔叔去世那天早上正准备毁掉那双靴子；

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [keɪs] — ['ɑːftə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ? "

else	**why**	**should**	**he**	**have**	**taken**	**them**	**from**	**their**	**case**	**—**	**after**	**fifty**	**years**	**?**	**"**
别的	为什么	应该	他	有	已采取	他们	从	他们的	案件	—	后	五十	年	?	"

否则，他为什么要在五十年后把它们从箱子里取出来呢?

" [jes] , [ai] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [raɪt] , [dʒɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [nəʊt] [ɪz] ['deɪtɪd] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)]
" Yes , I believe you're right , John , because that note is dated fully a month before
" 是的 , 我 相信 你是 正确的 , 约翰 , 因为 那 笔记 是 日期 完全 一个 月 前
['ʌŋkəlz] [deθ] .
Uncle's death .
叔叔的 死亡 .

"是的，我相信你是对的，约翰，因为那张纸条的日期比叔叔去世早整整一个月。"

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [bru:d] ['əʊvə(r)] ['li:vɪŋ] [ðəʊz] [bu:ts] [tu:; tə][wʌn][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
I think he brooded over leaving those boots to one he cared for .
我 思考 他 沉思 超过 离开 那些 靴子 到 一 他 关心 为了 .

我想他一直在犹豫要不要把那双靴子留给他关心的人。

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ! "
Poor old man ! "
贫穷的 老的 男人 ! "

可怜的老人!

" [ai] [ˌwʊdnt] [kɔ:l] [hɪm][səʊ] , ['erɪk] .
" I wouldn't call him so , Eric .
" 我 不会 称呼 他 所以 , 埃里克 .

"我不会那样称呼他，埃里克。"

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən][məʊst][men] .
He had his dreams of adventure realized more fully than most men .
他 有 他的 梦境 的 冒险 已实现 更多的 完全 比 最多 男人 .

他的冒险梦想比大多数人都实现得更加充分。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [aɪl] [du:; də][æz; əz][hi:; hi] [sez] .
I — I think I'll do as he says .
我 — 我 思考 患病的 做 作为 他 说道 .

我……我想我会照他说的做。

[aɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['medətʃi:] [bu:ts] . "
I'll destroy the Medici boots . "
患病的 破坏 这 美第奇家族 靴子 . "

我要毁掉美第奇家族的靴子。

" [ɪf] [jʊd] [fi:l] ['betə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ə'sent] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
" If you'd feel better about it , " assented his brother .
" 如果 你会 感觉 更好的 关于 它 , " 同意 他的 兄弟 .

"如果你觉得这样会好受些的话，"他哥哥同意道。

[bʌt; bət] [su'zæn] [dɪd][nɒt] [spi:k] .
But Suzanne did not speak .
但 苏珊娜 做过 不是 说话 .

但苏珊娜没有说话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] , [p'ɜ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['θɔ:tfəli] ,
She was looking at her shoe , pursing her lips thoughtfully ,
她 曾是 寻找 在 她 鞋 , 追求 她 嘴唇 深思熟虑 ,

她低头看着自己的鞋子，若有所思地抿着嘴唇。

['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ɪm'brɔɪdəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃi:] [bu:ts] .
seeing her feet encased in the gay embroideries of the Medici boots .
看到 她 脚 包裹 在 这 同性恋 刺绣 的 这 美第奇家族 靴子 .

看到她的双脚被包裹在美第奇靴子上色彩艳丽的刺绣中。

[dʒɒn] [si:md] [rɪ'li:vd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
John seemed relieved by his decision .
约翰 似乎 松了口气 经过 他的 决定 .

约翰似乎对自己的决定感到如释重负。

" [jes] , [aɪ'd]['betə(r)][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	I'd	better	do	it	.
"	是的	,	ID	更好的	做	它	.

"是的，我最好这么做。"

[wi:l; wil][bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

We'll	be	getting	back	to	town	in	a	few	days	.
出色地	是	获得	后退	到	镇	在	一个	很少	天	.

我们过几天就会回到镇上。

[əʊld] ['ɜ:skɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋkəlz] ['lɔɪə(r)] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Old	Erskine	,	you	know	,	Uncle's	lawyer	,	is	coming	down	this	afternoon	.
老的	厄斯金	,	你	知道	,	叔叔的	律师	,	是	未来	向下	这	下午	.

你知道，老厄斯金，也就是叔叔的律师，今天下午要过来。

[ðen] [su:n] [wi:l; wil][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] , ['su:zi] [ænd; ənd][ai] — [vi'enə] , ['pærɪs] , [ðə; ði] [ælps] —

Then	soon	we'll	be	on	the	wing	,	Susie	and	I	—	Vienna	,	Paris	,	the	Alps	—
然后	很快	出色地	是	在	这	翼	,	苏西	和	我	—	维也纳	,	巴黎	,	这	阿尔卑斯山	—

[θæŋks] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] . "

thanks	to	Uncle	.	"
谢谢	到	叔叔	.	"

然后不久之后，我和苏西就能展翅高飞了——维也纳、巴黎、阿尔卑斯山——这都要感谢叔叔。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɒt] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] [wɜ:k] [æt; ət]

"	Maybe	you	think	I'm	not	thankful	for	my	chance	at	a	bit	more	work	at
"	或许	你	思考	我是	不是	感恩	为了	我的	机会	在	一个	少量	更多的	工作	在

[dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] ,

Johns	Hopkins	,
约翰斯	霍普金斯	,

"也许你认为我不感激有机会在约翰·霍普金斯大学再多工作一段时间，"

" [sed] ['erɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ə'gen] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃi:] [bu:ts] .

"	said	Eric	,	and	they	did	not	again	speak	of	the	Medici	boots	.
"	说	埃里克	,	和	他们	做过	不是	再次	说话	的	这	美第奇家族	靴子	.

"埃里克说道，他们再也没有提起过美第奇靴子。"

[hi:; hi] [def] [əʊld] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkərsən] [ɪ'steɪt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [su'zæn] ,

he	deaf	old	lawyer	of	the	Dickerson	estate	arrived	,	and	Suzanne	,
他	聋	老的	律师	的	这	迪克森	财产	到达的	,	和	苏珊娜	,

迪克森庄园那位耳聋的老律师到了，还有苏珊娜。

[wɪð] [ðə; ði] ['i:zi] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

with	the	easy	capability	that	was	part	of	her	charm	,	saw	that	he	was
和	这	简单的	能力	那	曾是	部分	的	她	魅力	,	锯	那	他	曾是

[meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] .

made	comfortable	.
制成	舒服的	.

她凭借着与生俱来的魅力，轻松地让他感到舒适。

[æt; ət]['sev(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dɪnə(r)] [sɜ:vd] [ɒn][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋd] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd]

At	seven	there	was	a	perfect	dinner	served	on	the	awninged	terrace	outside
在	七	那里	曾是	一个	完美的	晚餐	服务	在	这	有遮阳篷的	阳台	外部

[ðə; ði] ['sɒftli] [lɪt] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .

the	softly	lit	living	-	room	.
这	轻轻	点燃	活的	-	房间	.

七点钟，在灯光柔和的客厅外，有遮阳篷的露台上，摆上了完美的晚餐。

[ðə; ði] [stɑ:z] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['rəʊzi][læmps][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	stars	aided	the	two	little	rosy	lamps	on	the	table	,
这	明星	协助	这	二	小的	红润	灯	在	这	桌子	,

繁星点缀着桌上的两盏小巧的粉色台灯。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['wiləuz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] - [ɪn'sɜːrkld] [puːl] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	swaying	willows	beside	a	stone	-	encircled	pool	swung	the	incense	of	the
和	摇晃	柳树	旁	一个	石头	-	包围	水池	摇摆	这	香	的	这

['gɑːd(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

garden	about	them	.
花园	关于	他们	.

石砌水池旁摇曳的柳树，将花园的香气飘荡在它们周围。

[æz; əz] ['dɪnə(r)] [endid] , [dʒɒn] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [lɪmp] -

As	dinner	ended	,	John	took	from	the	pocket	of	his	coat	a	small	,	limp	-
作为	晚餐	结束	,	约翰	采取	从	这	口袋	的	他的	外套	一个	小的	,	跛行	-

['leðə(r)] [bʊk] .

leather	book	.
皮革	书	.

晚饭结束后，约翰从外套口袋里掏出一本小小的、软皮封面的书。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːt] [pleɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

He	pushed	back	his	dessert	plate	and	laid	the	book	on	the	table	,
他	推动	后退	他的	甜点	盘子	和	铺设	这	书	在	这	桌子	,

他把甜点盘推开，把书放在桌子上。

['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

tapping	it	with	a	finger	as	he	spoke	.
窃听	它	和	一个	手指	作为	他	辐	.

他一边说话一边用手指敲着它。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medətʃiː] [buːts] .

"	This	is	the	history	of	the	Medici	boots	.
"	这	是	这	历史	的	这	美第奇家族	靴子	.

这是美第奇靴子的历史。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɔːl] - [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .

It	was	in	the	little	wall	-	safe	in	the	museum	.
它	曾是	在	这	小的	墙	-	安全的	在	这	博物馆	.

它就放在博物馆里的小壁橱里。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medətʃiː] [buːts] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

After	all	Uncle	said	of	the	Medici	boots	,	shall	we	read	it	?
后	全部	叔叔	说	的	这	美第奇家族	靴子	,	将	我们	读	它	?

叔叔说了那么多关于美第奇靴子的事，我们读读吧?

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] ['saɪləs] ['dɪkərsənz] ['letə(r)]

"	And	turning	to	the	old	lawyer	,	he	told	of	Silas	Dickerson's	letter
"	和	转弯	到	这	老的	律师	,	他	讲述	的	西拉斯	迪克森的	信

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [buːts] .

concerning	the	boots	.
有关	这	靴子	.

“然后他转向那位老律师，讲述了西拉斯·迪克森关于靴子的信。

['ɜːskɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

Erskine	shook	his	head	,	smiling	.
厄斯金	摇晃	他的	头	,	微笑	.

厄斯金笑着摇了摇头。

" [məʊst] [kə'lektər] [get] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

"	Most	collectors	get	an	exaggerated	sense	of	the	supernatural	.
"	最多	收藏家	得到	一个	夸张的	感觉	的	这	超自然	.

“大多数收藏家对超自然现象都有一种夸大的感知。”

[riːd] [ðɪs] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] . "

Read	this	,	by	all	means	—	it	should	prove	interesting	.	"
读	这	,	经过	全部	方法	—	它	应该	证明	有趣的	.	"

务必读一读——应该会很有意思。

" [jes] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] .
" **Yes , read it , John .**
" 是的 , 读 它 , 约翰 .

“是的，读读吧，约翰。”

" [suˈzæn] [ænd; ənd] [ˈerɪk] [spəʊk] [ˈɔːlməʊst] [təˈgeðə(r)] .
" **Suzanne and Eric spoke almost together .**
" 苏珊娜 和 埃里克 辐 几乎 一起 .

苏珊娜和埃里克几乎同时开口说话。

[səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈrəʊzi] [laɪt] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] ,
So , in the circle of rosy light at their little table ,
所以 , 在 这 圆圈 的 红润 光 在 他们的 小的 桌子 ,

于是，在他们小桌旁那圈玫瑰色的灯光下，

[dʒɒn] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmedətʃiː] [buːts] .
John read the story of the Medici boots .
约翰 读 这 故事 的 这 美第奇家族 靴子 .

约翰读了美第奇靴子的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən]
It was not a long story and it was told in the language of an
它 曾是 不是 一个 长的 故事 和 它 曾是 讲述 在 这 语言 的 一个
[əˈnɒnɪməs] [trænzˈleɪtə(r); trænsˈleɪtə(r)] ,
anonymous translator ,
匿名的 翻译 ,

故事不长，而且是用一位匿名译者的语言讲述的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [dʒɒn] [riːd] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [ˈlɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] .
but as John read on , his listeners were drawn together , as by a spell .
但 作为 约翰 读 在 , 他的 听众 是 绘制 一起 , 作为 经过 一个 拼写 .

但随着约翰继续朗读，他的听众仿佛被某种魔咒吸引到了一起。

[ðeɪ] [ˈskeəsli] [briːðd] ,
They scarcely breathed ,
他们 几乎 呼吸 ,

他们几乎停止了呼吸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈmaɪldli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ]
and the summer night that was so mildly beautiful seemed to take on a
和 这 夏天 夜晚 那 曾是 所以 轻微地 美丽的 似乎 到 拿 在 一个
[sens] [ɒv; əv] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈdeɪndʒə(r)] .
sense of hovering danger .
感觉 的 悬停 危险 .

原本宁静美好的夏夜，似乎笼罩着一丝危险的气息。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˌdʒuːliˈɑːnoʊ] [diː] - [ˈmedətʃiː]
" **In the palace of Giuliano de ' Medici**
" 在 这 宫殿 的 朱利亚诺 德 - 美第奇家族

“在朱利亚诺·德·美第奇的宫殿里

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ] .
I have lived long .
我 有 居住地 长的 .

我活了很久。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrekən] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [pleɪs]
I am an old woman now , as the years are reckoned in this infamous place
我 是 一个 老的 女士 现在 , 作为 这 年 是 估计 在 这 臭名昭著的 地方
,
,
,

在这个臭名昭著的地方，按照年龄的计算方式，我已经是个老妇人了。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['fɪfti] [ænd; ənd] [θri:] .
though **I** **am** **but** **fifty** **and** **three** **.**
尽管 我 是 但 五十 和 三 .

虽然我只有五十三岁。

" ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [du:pt] , [səʊld]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **Separated** **from** **my** **betrothed** **,** **duped** **,** **sold** **into** **the** **marble** **labyrinth** **of** **this**
" 分开 从 我的 未婚妻 , 受骗 , 卖 进入 这 大理石 迷宫 的 这
['heɪtfl] ['pæləs] ,
hateful **palace** **,**
可恶 宫殿 ,

"与未婚夫分离，受骗，被卖入这座可憎宫殿的大理石迷宫，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ]['spɪrɪt][brəʊk][ænd; ənd][ai][went] [fɔ:θ] , [bɪ'dʒu:əld] [ænd; ənd] [ə'taɪəd]
it **was** **long** **before** **my** **spirit** **broke** **and** **I** **went** **forth** **,** **bejeweled** **and** **attired**
它 曾是 长的 前 我的 精神 打破 和 我 去 前进 , 镶满珠宝的 和 穿着
[ɪn] ['elɪgəns] ,
in **elegance** **,**
在 优雅 ,

过了很久，我的精神才崩溃，我才佩戴着珠宝，盛装打扮，继续前行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪlk] - [klæd]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] .
among **the** **silk** **-** **clad** **Florentines** **.**
之中 这 丝绸 - 覆膜 佛罗伦萨人 .

在身着丝绸的佛罗伦萨人之中。

[ai][wɒz; wəz]['leɪb(ə)ld][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃi:] .
I **was** **labeled** **the** **most** **beautiful** **mistress** **of** **any** **of** **the** **Medici** **.**
我 曾是 标签 这 最多 美丽的 情妇 的 任何 的 这 美第奇家族 .

我被誉为美第奇家族中最美丽的情妇。

[ai][wɒz; wəz] [smə:k] [æt; ət] , [fɔ:n] [ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɔ:dz] ['feɪvəz] ,
I **was** **smirked** **at** **,** **fawned** **upon** **for** **my** **lord's** **favors** **,**
我 曾是 他冷笑了一声。 在 , 谄媚 之上 为了 我的 领主的 恩惠 ,

他们嘲笑我，谄媚我以求得我主人的恩宠，

[əb'si:nli] [dʒest] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['ɔ:dʒi:z] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]
obscenely **jested** **about** **in** **the** **orgies** **that** **took** **place** **in** **the** **great** **banquet** **hall** **of** **the**
淫秽地 玩笑 关于 在 这 狂欢 那 采取 地方 在 这 伟大的 宴会 大厅 的 这
['pæləs] .
palace **.**
宫殿 .

在宫殿大宴会厅举行的狂欢派对上，人们开着下流的玩笑。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [lʌv] ,
" **But** **in** **my** **heart** **always** **lay** **the** **remembrance** **of** **my** **lost** **love** **,**
" 但 在 我的 心 总是 躺 这 纪念 的 我的 丢失的 爱 ,

但我心中始终铭记着我失去的爱人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [səʊl] [gru:] [blæk] ['heɪtrɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['medətʃi:][ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)][kaɪnd] .
and **in** **my** **soul** **grew** **black** **hatred** **for** **the** **Medici** **and** **all** **their** **kind** **.**
和 在 我的 灵魂 生长 黑色的 仇恨 为了 这 美第奇家族 和 全部 他们的 种类 .

我的灵魂深处对美第奇家族及其所有同类充满了深深的仇恨。

[ai] , [hu:] [hæd; həd] [dri:md] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [həʊm] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [blæk] - [heəd]
I **,** **who** **had** **dreamed** **only** **of** **a** **modest** **home** **,** **a** **kind** **husband** **,** **black** **-** **haired**
我 , WHO 有 梦见 仅有的 的 一个 谦虚的 家 , 一个 种类 丈夫 , 黑色的 - 头发
,
,
,

我，曾经梦想着一个简朴的家，一个善良的丈夫，一个黑头发的，

['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] ['ɪnfəmi] .

trusting	little	children	,	was	made	a	tool	of	the	Medici	infamy	.
信任	小的	孩子们	,	曾是	制成	一个	工具	的	这	美第奇家族	骂名	.

信任幼童，成了美第奇家族臭名昭著的工具。

" [ɪn] [taɪm] , [ai]['ɔːlməʊst] [felt] [maɪ'self][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

"	In	time	,	I	almost	felt	myself	in	league	with	the	Devil	.
"	在	时间	,	我	几乎	毛毡	我	在	联盟	和	这	魔鬼	.

“随着时间的推移，我几乎觉得自己与魔鬼为伍了。”

['siːkrətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,

Secretly	,	and	with	a	growing	sense	of	elation	,
偷偷	,	和	和	一个	生长	感觉	的	欣喜	,

暗自窃喜，

[ai] [meɪd] ['friːkwənt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ə; eɪ] [faʊl] [hæg] [huːz] ['veri] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'næθəmə]

I	made	frequent	rendezvous	with	a	foul	hag	whose	very	name	was	anathema
我	制成	频繁	会合	和	一个	犯规	魔女	谁	非常	姓名	曾是	诅咒

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃli] [fəʊk][ɒv; əv] ['flɒrəns] .

to	the	churchly	folk	of	Florence	.
到	这	教会的	民间	的	佛罗伦萨	.

我经常与一个丑陋的老巫婆幽会，她的名字对佛罗伦萨的虔诚教徒来说简直是禁忌。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɔɪsəm] [striːt] ,

In	her	hole	of	a	room	in	a	certain	noisome	street	,
在	她	洞	的	一个	房间	在	一个	肯定	令人厌恶的	街道	,

在她位于某条嘈杂街道上那间狭小房间里，

[ʃiː; ʃi] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðəʊz] ['terəb(ə)l]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [aːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [diːp]

she	imparted	to	me	those	terrible	secrets	of	the	Black	Arts	which	were	deep
她	传授	到	我	那些	糟糕的	秘密	的	这	黑色的	艺术	哪个	是	深的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .

in	her	soul	.
在	她	灵魂	.

她将深藏在她灵魂深处的那些可怕的黑魔法秘密传授给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd] [ɪn]['medətʃiː][gəʊld] .

It	was	amusing	that	she	was	paid	in	Medici	gold	.
它	曾是	有趣	那	她	曾是	有薪酬的	在	美第奇家族	金子	.

她获得的报酬竟然是美第奇家族的黄金，这真是令人啼笑皆非。

" [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː][bred][ɪn][ðem; ðəm][fɪə(r)] ; [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rekləs]

"	The	corruption	of	the	Medici	bred	in	them	fear	;	in	me	a	sort	of	reckless
"	这	腐败	的	这	美第奇家族	繁殖	在	他们	害怕	;	在	我	一个	种类	的	鲁莽

['breɪvəri] .

bravery	.
勇敢	.

“美第奇家族的腐败在他们心中滋生了恐惧；在我心中滋生了一种鲁莽的勇敢。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði][waɪn][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] .

It	was	I	who	poisoned	the	wine	of	many	a	foe	of	the	Medici	.
它	曾是	我	WHO	中毒	这	葡萄酒	的	许多	一个	敌人	的	这	美第奇家族	.

是我在美第奇家族的许多敌人的酒里下了毒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [prɪns]

It	was	I	who	put	the	point	of	a	dagger	in	the	heart	of	the	old	Prince
它	曾是	我	WHO	放	这	观点	的	一个	匕首	在	这	心	的	这	老的	王子

[diː][viː'tɔːriəu] ,

de	Vittorio	,
德	维托里奥	,

是我亲手将匕首刺入了老维托里奥王子的心脏。

[huːz] [lændz][ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvətɪd] [baɪ][maɪ] [lɔːd] , [ˌdʒuːli'ɑːnoʊ] .

whose	lands	and	power	and	palaces	were	coveted	by	my	lord	,	Giuliano	.
谁	土地	和	力量	和	宫殿	是	令人垂涎的	经过	我的	主	,	朱利亚诺	.

我的主人朱利亚诺觊觎他的土地、权力和宫殿。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , ['blʌdʃed] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	After	a	time	,	bloodshed	became	an	exhilaration	to	me	;
"	后	一个	时间	,	流血事件	成为	一个	兴奋	到	我	;

“一段时间后，流血对我来说成了一种刺激；

[ðə; ðɪ] [deθ] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dræŋk][ðə; ðɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [kʌp] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]

the	death	agonies	of	those	who	drank	the	poisoned	cup	became	more	interesting
这	死亡	痛苦	的	那些	WHO	喝	这	中毒	杯子	成为	更多的	有趣的

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['medətʃiː] ['fɑːloʊərz] .

than	the	flattery	of	the	Medici	followers	.
比	这	奉承	的	这	美第奇家族	追随者	.

那些喝下毒酒的人临终前的痛苦挣扎，比美第奇家族追随者的奉承之词更有意思。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['medətʃiː][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Even	the	ladies	of	the	house	of	the	Medici	did	me	the	honor	of	their
甚至	这	女士们	的	这	房子	的	这	美第奇家族	做过	我	这	荣誉	的	他们的

['sʌtəli] [bɑːbd] ['frendlinəs] .

subtly	barbed	friendliness	.
微妙地	带倒刺的	友善	.

就连美第奇家族的女眷们也给予了我一种略带讽刺的友好。

" [θruː] [ðɪs] ['veri] ['frendlinəs] ,

"	Through	this	very	friendliness	,
"	通过	这	非常	友善	,

“正是出于这种友善，

[aɪ] [kən'siːvd] [maɪ][plæn][ɒv; əv] [swiːt] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf]

I	conceived	my	plan	of	sweet	revenge	upon	the	monsters	who	had	ruined	my	life
我	构思	我的	计划	的	甜的	复仇	之上	这	怪物	WHO	有	毁坏	我的	生活

.

:

.

我构思了一个甜蜜的复仇计划，要向那些毁了我一生的恶魔们复仇。

[wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['heɪtrɪd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][səʊl] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [riːld] ,

With	so	great	a	hatred	boiling	in	my	soul	that	my	mind	reeled	,
和	所以	伟大的	一个	仇恨	沸腾	在	我的	灵魂	那	我的	头脑	卷曲	,

我心中燃起如此巨大的仇恨，以至于我的理智都发生了扭曲。

[maɪ] ['sensɪz] [θrɔb] , [maɪ] [hɑːt] [rəʊz][ɪn][maɪ] [θrəʊt] [laɪk][ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

my	senses	throbbed	,	my	heart	rose	in	my	throat	like	a	spurt	of	flame	,
我的	感官	悸动	,	我的	心	玫瑰	在	我的	喉	喜欢	一个	喷	的	火焰	,

我感觉五官一阵悸动，心脏像火焰般冲上喉咙。

[aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [θriː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['njuːli]

I	cursed	three	things	of	exquisite	beauty	with	all	the	fervor	of	my	newly
我	被诅咒的	三	事物	的	精美的	美丽	和	全部	这	热情	的	我的	新

['lɜːnɪd] ['lesnz] [ɪn] ['devəlɪʃ] [lɔː(r)] .

learned	lessons	in	devilish	lore	.
学习	课程	在	恶魔般的	知识	.

我以新近学到的恶魔知识所赋予的全部热情，诅咒了三件美轮美奂的事物。

" [ðiːz] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l]['ɒbdʒɪkts][aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [θriː] ['leɪdɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
" These three beautiful objects I presented to three ladies of the house of
" 这些 三 美丽的 对象 我 呈现 到 三 女士们 的 这 房子 的
['medətʃiː] — [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['hʌnid] [wɜːdz] [ɒv; əv] [mɒk] [hjuː'mɪləti] .
Medici — presented them with honeyed words of mock humility .
美第奇家族 — 呈现 他们 和 蜜 字 的 嘲笑 谦逊 .

"我将这三件精美的物品赠予了美第奇家族的三位女士——赠予她们时，我使用了甜言蜜语，装作谦卑的样子。"

[ə; eɪ] ['neklәs] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] [lɪŋks] — [aɪ] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] ['wɪld] [ðæt]
A necklace of jeweled links — I pledged myself to the Devil and willed that
一个 项链 的 珠宝 链接 — 我 承诺 我 到 这 魔鬼 和 意志 那
[ðə; ði]['gəʊldən] ['neklәs] [wʊd] ['taɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [spft] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː]
the golden necklace would tighten on the soft throat of a lady of the Medici
这 金的 项链 会 拧紧 在 这 柔软的 喉 的 一个 女士 的 这 美第奇家族
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ,
while she slept ,
尽管 她 睡着了 ,

一条镶嵌着宝石的项链——我向魔鬼发誓，希望这条金项链在美第奇家族一位女士熟睡时，紧紧勒住她柔软的喉咙。

[ænd; ənd] ['strænŋgl] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [blæk] [deθ] .
and strangle her into black death .
和 扼杀 她 进入 黑色的 死亡 .

把她勒死。

[ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] ['fɪlɪgriː] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] — [tuː; tə] [pɪəs] [baɪ][ɪts]['hɪd(ə)n]['sɪlvə(r)]['niːd(ə)l]
A bracelet of filigree and sapphires — to pierce by its hidden silver needle
一个 手镯 的 丝细工 和 蓝宝石 — 到 刺穿 经过 它是 隐 银 针
[ðə; ði] [bluː] [veɪn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['medətʃiː] [rɪst] ,
the blue vein in a white Medici wrist ,
这 蓝色的 静脉 在 一个 白色的 美第奇家族 手腕 ,

一条由金银丝和蓝宝石制成的手镯——用它隐藏的银针刺穿美第奇家族白皙手腕上的蓝色血管，

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [blʌd] [wʊd] [spɜːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
so that her life's blood would spurt and she would know the terror that the
所以 那 她 生活的 血 会 喷 和 她 会 知道 这 恐怖 那 这
[haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] [geɪv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
house of the Medici gave to others .
房子 的 这 美第奇家族 给予 到 其他的 .

这样，她的鲜血就会喷涌而出，她就会体会到美第奇家族给其他人带来的恐惧。

" [lɑːst] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kriːmi] [buːts] , ['plaɪəb(ə)l] , [im'brɔidəd] [ɪn]
" Last , and most ingenious , a pair of creamy boots , pliable , embroidered in
" 最后的 , 和 最多 巧妙 , 一个 一对 的 奶油状 靴子 , 柔韧的 , 绣花 在
['sɪlvə(r)][ænd; ənd][sɪlks] ,
silver and silks ,
银 和 帛 ,

"最后，也是最巧妙的，是一双乳白色、柔软的靴子，上面绣着银线和丝绸。"

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['æməθɪst] — [maɪ][bɪ'trəʊð(ə)l]['dʒuːəlz] .
encrusted with amethysts — my betrothal jewels .
结壳的 和 紫水晶 — 我的 订婚 珠宝 .

镶嵌着紫水晶——我的订婚珠宝。

[ɪn][maɪ]['heɪtrɪd][aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [buːts] , ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['weərə(r)] ,
In my hatred I cursed the boots , willing that the wearer ,
在 我的 仇恨 我 被诅咒的 这 靴子 , 愿意的 那 这 佩戴者 ,

我满怀憎恨地诅咒着这双靴子，希望穿着它的人，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːts] [rɪ'meɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɪld] ,
as long as a shred of the boots remained , should kill as I had killed ,
作为 长的 作为 一个 撕碎 的 这 靴子 剩余 , 应该 杀 作为 我 有 被杀 ,

只要靴子还剩一丝残片，就应该像我曾经杀过人那样去杀人。

['pɔɪz(ə)n][æz; əz][ai][hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] ,
poison **as** **I** **had** **poisoned** **,**
毒 作为 我 有 中毒 ,

就像我下毒一样，

[li:v] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['wɒntənnəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]
leave **all** **thoughts** **of** **home** **and** **husband** **and** **live** **in** **wantonness** **and** **evil**
离开 全部 想法 的 家 和 丈夫 和 居住 在 放荡 和 邪恶的
.
:
.

抛开对家庭和丈夫的一切念想，过着放荡邪恶的生活。

[səʊ][ai][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bu:ts] , [fər'get] , [ɪn][maɪ] [heɪt] , [ðæt] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)]
So **I** **cursed** **the** **beautiful** **boots** **,** **forgetting** **,** **in** **my** **hate** **,** **that** **perhaps** **another**
所以 我 被诅咒的 这 美丽的 靴子 , 遗忘 , 在 我的 恨 , 那 也许 其他
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['medətʃi:] [mait] ,
than **a** **Medici** **might** **,**
比 一个 美第奇家族 可能 ,

于是我咒骂着那双漂亮的靴子，在憎恨中忘记了，或许除了美第奇家族的人之外，其他人也会喜欢它。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] , [weə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [pɔ:n] , ['i:v(ə)n][æz; əz]
in **the** **years** **to** **come** **,** **wear** **them** **and** **become** **the** **Devil's** **pawn** **,** **even** **as**
在 这 年 到 来 , 穿 他们 和 变得 这 魔鬼的 典当 , 甚至 作为
[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
I **am** **now** **.**
我 是 现在 .

在未来的岁月里，穿上它们，成为魔鬼的棋子，就像我现在一样。

" [ɪn][maɪ][laɪf] , [ðə; ði]['medətʃi:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bu:ts] , [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] ;
" **In** **my** **life** **,** **the** **Medici** **will** **have** **the** **boots** **,** **of** **that** **I** **feel** **sure** **;**
" 在 我的 生活 , 这 美第奇家族 将要 有 这 靴子 , 的 那 我 感觉 当然 ;

“在我的一生中，美第奇家族终将拥有胜利，对此我深信不疑；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ai][kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['blʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bu:ts]
but **after** **that** **—** **I** **can** **only** **hope** **that** **this** **bloody** **history** **of** **the** **boots**
但 后 那 — 我 能 仅有的 希望 那 这 血腥 历史 的 这 靴子
[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔ:(r)] ,
may **be** **found** **when** **I** **am** **no** **more** **,**
可能 是 成立 什么时候 我 是 不 更多的 ,

但在那之后——我只能希望在我死后，这双靴子的血腥历史能够被发现。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] .
and **may** **it** **be** **a** **warning** **.**
和 可能 它 是 一个 警告 .

希望这能成为一个警示。

" [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] [maɪ] [gɪfts] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [wɔ:n] ,
" **I** **have** **lived** **to** **see** **my** **gifts** **received** **and** **worn** **,**
" 我 有 居住地 到 看 我的 礼物 已收到 和 磨损 ,

“我有幸亲眼见证我的礼物被接受和佩戴，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɑ:ft] [ɪn][maɪ][səʊl][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['kɜ:sɪz] [brɪŋ] [deθ] [ænd; ənd]['terə(r)]
and **I** **have** **laughed** **in** **my** **soul** **to** **see** **my** **curses** **bring** **death** **and** **terror**
和 我 有 笑了 在 我的 灵魂 到 看 我的 诅咒 带来 死亡 和 恐怖
[ænd; ənd]['i:v(ə)l][tu:; tə] [θri:] ['medətʃi:] ['wɪmɪn] .
and **evil** **to** **three** **Medici** **women** **.**
和 邪恶的 到 三 美第奇家族 女性 .

看到我的诅咒给三位美第奇家族的女性带来死亡、恐惧和邪恶，我的灵魂深处充满了嘲笑。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['nekləs] , [ðə; ði] ['breɪslət] , [ɔː(r)][ðə; ði] [buːts]

I	know	not	what	will	become	of	the	golden	necklace	,	the	bracelet	,	or	the	boots
我	知道	不是	什么	将要	变得	的	这	金的	项链	,	这	手镯	,	或者	这	靴子

.

:

.

我不知道那条金项链、手镯和靴子最终会怎么样。

[ðə; ði] [buːts] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [ɔː(r)]['stəʊlən] ,

The	boots	may	be	lost	or	stolen	,
这	靴子	可能	是	丢失的	或者	被盗	,

靴子可能丢失或被盗了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['medətʃiː] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][ɒn][eɪdʒ] ,

or	they	may	lie	in	a	Medici	palace	for	age	on	age	,
或者	他们	可能	说谎	在	一个	美第奇家族	宫殿	为了	年龄	在	年龄	,

或者他们可能终生躺在美第奇家族的宫殿里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːs] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

but	the	curse	will	cling	to	them	till	they	are	destroyed	.
但	这	诅咒	将要	黏着	到	他们	直到	他们	是	损毁	.

但诅咒将一直伴随着他们，直到他们被毁灭。

[səʊ][ai] [preɪ] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] , [seɪv] [ə; eɪ]['medətʃiː] , [wɪl] ['evə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] .

So	I	pray	that	no	woman	,	save	a	Medici	,	will	ever	wear	them	.
所以	我	祈祷	那	不	女士	,	节省	一个	美第奇家族	,	将要	曾经	穿	他们	.

所以我祈祷，除了美第奇家族的成员之外，没有哪个女人会戴它们。

" [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv]

"	As	I	live	and	breathe	and	do	the	bidding	of	the	lords	of
"	作为	我	居住	和	呼吸	和	做	这	投标	的	这	领主们	的

['flɒrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

"我活着，呼吸着，听命于佛罗伦萨的统治者们，

[ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] ['medətʃiː] — [ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

the	accursed	Medici	—	I	have	told	the	truth	.
这	被诅咒的	美第奇家族	—	我	有	讲述	这	真相	.

该死的梅第奇家族——我说的是实话。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hel] ,

When	I	am	dead	,	perhaps	they	will	find	this	book	,	and	,	in	hell	,
什么时候	我	是	死的	,	也许	他们	将要	寻找	这	书	,	和	,	在	地狱	,

我死后，或许他们会找到这本书，然后在地狱里，

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

I	shall	know	and	be	glad	.
我	将	知道	和	是	高兴的	.

我将知晓并为此感到高兴。

" ['mærɪə]['mɔːdena][ˌdiː 'aɪ] - .

"	Maria	Modena	di	Cavouri	.
"	玛丽亚	摩德纳	迪	-	.

"玛丽亚·摩德纳·迪·卡武里。

" ['flɒrəns] , - .

"	Florence	,	1476	.
"	佛罗伦萨	,	-	.

"佛罗伦萨，1476年。

" [hjuː] ！ " [sed] [əʊld] ['ɜːskɪn] .
" hew ! " said old Erskine .
" 槎 ！ " 说 老的 厄斯金 .

"哎哟！"老厄斯金说道。

[dʒɒn] [lɑːft] .
John laughed .
约翰 笑了 .

约翰笑了。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [ɪf] [aɪ]
" I don't suppose this charming history would have been any more thrilling if I
" 我 不 认为 这 迷人 历史 会 有 到过 任何 更多的 惊险 如果 我
[hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,
had read it from the original book ,
有 读 它 从 这 原来的 书 ,

"我想，即使我读的是原著，这段迷人的历史也不会更精彩。"

[ɪn][ɪ'tæliən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
in Italian , of course .
在 意大利语 , 的 课程 .

当然是用意大利语。

['wʌndə(r)] [weə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
Wonder where Uncle got it !
想知道 在哪里 叔叔 得到 它 !

真想知道叔叔是从哪儿弄来的!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
There was no mention of it being in the library — but there it was .
那里 曾是 不 提到 的 它 存在 在 这 图书馆 — 但 那里 它 曾是 .
"
"
"

没有任何迹象表明它在图书馆里——但它确实在那里。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] [buːts] ? " [ɑːskt] ['erɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn]
" Now , will you destroy those boots ? " asked Eric , and he was not entirely in
" 现在 , 将要 你 破坏 那些 靴子 ? " 问 埃里克 , 和 他 曾是 不是 完全 在
[dʒest] .
jest .
笑话 .

"现在，你会毁掉那双靴子吗？"埃里克问道，他并非完全是在开玩笑。

[bʌt; bət] [suˈzæn] [sed] , ['lɑːfɪŋli] ,
But Suzanne said , laughingly ,
但 苏珊娜 说 , 笑着 ,

但苏珊笑着说：

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['medətʃiː] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [fʊt] [ðæn; ðən] [aɪ] !
" Not before I find out if the Medici lady had a smaller foot than I !
" 不是 前 我 寻找 出去 如果 这 美第奇家族 女士 有 一个 较小的 脚 比 我 !

"不过在此之前，我得先弄清楚那位美第奇夫人的脚是不是比我的小！"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] , [dʒɒn] ? "
Are they still in the museum , John ? "
是 他们 仍然 在 这 博物馆 , 约翰 ? "

约翰，它们还在博物馆里吗?

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Never you mind , my dear .
" 绝不 你 头脑 , 我的 亲爱的 .

"别在意，亲爱的。"

['ðer] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪks][ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

They're	not	for	the	likes	of	you	.	"
它们是	不是	为了	这	点赞	的	你	.	"

它们不适合你这种人。

" [əʊ] , [doʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , [dʒɒn] .

"	Oh	,	don't	be	silly	,	John	.
"	哦	,	不	是	愚蠢的	,	约翰	.

“哦，别傻了，约翰。”

[ðɪs] [ɪz] - , [nɒt][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .

This	is	1935	,	not	the	Fifteenth	Century	.
这	是	-	,	不是	这	第十五	世纪	.

现在可是1935年，不是15世纪。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑ:ft] [æt; ət] [sʊ'zænz] ['ɜ:nɪstnəs] .

"	And	they	laughed	at	Suzanne's	earnestness	.
"	和	他们	笑了	在	苏珊娜的	认真	.

“他们都嘲笑苏珊娜的认真。”

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [held][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃi:] [bu:ts] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] ,

The	book	that	held	the	story	of	the	Medici	boots	lay	on	the	white	cloth	,
这	书	那	握住	这	故事	的	这	美第奇家族	靴子	躺	在	这	白色的	布	,

那本讲述美第奇家族靴子故事的书静静地躺在白布上。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['lʌvli] [vɜ:s] .

looking	like	a	book	of	lovely	verse	.
寻找	喜欢	一个	书	的	迷人的	诗	.

看起来像一本优美的诗集。

[su'zæn] , [ə; eɪ][smɔ:l] [waɪt] [blɜ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dɑ:k] ,

Suzanne	,	a	small	white	blur	against	the	summer	dark	,
苏珊娜	,	一个	小的	白色的	模糊	反对	这	夏天	黑暗的	,

苏珊娜，夏日夜色中模糊的一小团白色身影

[sæt]['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði][men] [tɔ:kt] [ɒv; əv]['saɪləs] ['dɪkərsən] , [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['meɪniə][fɔ:(r); fə(r)]

sat	quietly	while	the	men	talked	of	Silas	Dickerson	,	his	life	,	his	mania	for
卫星	悄悄	尽管	这	男人	谈话	的	西拉斯	迪克森	,	他的	生活	,	他的	狂热	为了

[kə'lektɪŋ] ,

collecting	,
收集	,

男人们静静地谈论着西拉斯·迪克森，他的一生，以及他对收藏的痴迷。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['fitiŋli] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][mju'zi:əm] .

his	death	that	had	so	fittingly	come	to	him	in	his	museum	.
他的	死亡	那	有	所以	恰如其分	来	到	他	在	他的	博物馆	.

他的死因恰如其分地发生在他自己的博物馆里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [twelv] [wen] [su'zæn] [left][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

It	was	nearly	twelve	when	Suzanne	left	the	men	on	the	terrace	and	with	a
它	曾是	几乎	十二	什么时候	苏珊娜	左边	这	男人	在	这	阳台	和	和	一个

['kwaɪət] " [gʊd] - [naɪt] " ['entəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [krɒst] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ,

quiet	"	good	-	night	"	entered	the	living	-	room	and	crossed	to	the	long	,
安静的	"	好的	-	夜晚	"	进入	这	活的	-	房间	和	交叉	到	这	长的	,

苏珊娜离开露台上的男人们时已近十二点，她轻轻地说了声“晚安”，走进客厅，穿过长廊走向客厅。

['ʃaɪnɪŋ] [steəz] .

shining	stairs	.
灼灼	楼梯	.

闪亮的楼梯。

[ðə; ði] [men] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [tɔːk] .

The	men	went	on	with	their	talk	.
这	男人	去	在	和	他们的	讲话	.

男人们继续交谈。

[wʌns] , [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [wɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mju'ziːəm] , [ɪk'skleɪmd] , "

Once	,	John	,	looking	toward	the	jutting	wing	that	was	the	museum	,	exclaimed	,	"
一次	,	约翰	,	寻找	朝向	这	突出	翼	那	曾是	这	博物馆	,	惊呼	,	"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Look	at	that	,	will	you	?
看	在	那	,	将要	你	?

有一次，约翰望着博物馆那突出的侧翼，惊呼道："瞧瞧那是什么？"

[waɪ] — [aɪ'd] [sweə(r)] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mju'ziːəm] . "

Why	—	I'd	swear	I	saw	a	light	in	the	museum	.	"
为什么	—	ID	发誓	我	锯	一个	光	在	这	博物馆	.	"

为什么？我发誓我看到博物馆里有光。

" [juː; jʊ] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['erɪk] .

"	You	locked	it	,	didn't	you	?	"	asked	Eric	.
"	你	已锁定	它	,	没有	你	?	"	问	埃里克	.

"你把门锁上了，对吧？"埃里克问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] [maɪ] [desk] [ˌʌp'steəz] .

"	Of	course	;	the	key's	in	my	desk	upstairs	.
"	的	课程	;	这	钥匙的	在	我的	桌子	楼上	.

"当然；钥匙在我楼上的办公桌里。"

[eɪtʃ] - [em] . [aɪm] ['prɒbəbli] [mɪ'steɪkən] ,

H	-	m	.	I'm	probably	mistaken	,
H	-	米	.	我是	大概	错误	,

嗯，我可能弄错了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] . "

but	it	did	seem	as	though	a	light	shone	there	just	a	moment	ago	.	"
但	它	做过	似乎	作为	尽管	一个	光	闪耀	那里	只是	一个	片刻	前	.	"

但刚才那里似乎确实有一道光亮着。

" [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Reflection	from	the	living	-	room	window	,	I	think	.
"	反射	从	这	活的	-	房间	窗户	,	我	思考	.

"我想，这是从客厅窗户反射出来的景象。"

['kʌntri] [laɪf] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['dʒɪtəri] , [dʒɒn] .

Country	life	is	making	you	jittery	,	John	.
国家	生活	是	制作	你	紧张不安	,	约翰	.

约翰，乡村生活让你感到紧张不安吗?

" [ænd; ənd] ['erɪk] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

"	And	Eric	laughed	at	his	brother	.
"	和	埃里克	笑了	在	他的	兄弟	.

埃里克嘲笑他的哥哥。

[ðə; ði] [men] [sæt] [ɒn] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	men	sat	on	,	reluctant	to	leave	the	beauty	of	the	night	,
这	男人	卫星	在	,	不情愿的	到	离开	这	美丽	的	这	夜晚	,

男人们坐在那里，依依不舍地离开这美丽的夜色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'klɑːk] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [went] [ˌɪn'saɪd] .

and	it	was	almost	two	o'clock	when	they	finally	went	inside	.
和	它	曾是	几乎	二	点钟	什么时候	他们	最后	去	里面	.

他们最终进屋时已经快两点了。

[dʒɒn] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [su'zæn] .

John	said	,	"	I	think	I'll	not	disturb	Suzanne	.
约翰	说	,	"	我	思考	患病的	不是	打扰	苏珊娜	.

约翰说："我想我还是不要打扰苏珊娜了。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ][waɪd][fɔ:(r)] - [pɑ:stɘd] [bed][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [nekst][tu:; tə]

"	And	he	went	to	sleep	in	a	wide	four	-	postered	bed	in	a	room	next	to
"	和	他	去	到	睡觉	在	一个	宽的	四	-	已发布	床	在	一个	房间	下一个	到

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

"然后他就睡在隔壁房间的一张宽大的四柱床上，床和他妻子的床挨在一起。"

['erɪk][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][rʊmz; ru:mz] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l] .

Eric	and	the	old	lawyer	were	in	rooms	across	the	hall	.
埃里克	和	这	老的	律师	是	在	房间	穿过	这	大厅	.

埃里克和那位老律师在走廊对面的房间里。

[hi:; hi] [stɪl] ['sʌmə(r)] [naɪt] [kləʊzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['saɪləs] ['dɪkərsən] ,

he	still	summer	night	closed	about	the	house	of	Silas	Dickerson	,
他	仍然	夏天	夜晚	关闭	关于	这	房子	的	西拉斯	迪克森	,

他仍然在夏夜里，在西拉斯·迪克森的房子周围徘徊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][klaʊd] ,

and	when	the	moon	lay	dying	against	the	bank	of	cloud	,
和	什么时候	这	月亮	躺	垂死	反对	这	银行	的	云	,

当月亮渐渐隐没在云层中时，

[pʌft] [ə'krɒs] [ə; eɪ][skaɪ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪnd] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] , [jʌŋ] ['dɒktə(r)]['erɪk]

puffed	across	a	sky	by	the	little	wind	that	came	before	dawn	,	young	Doctor	Eric
膨胀的	穿过	一个	天空	经过	这	小的	风	那	来了	前	黎明	,	年轻的	医生	埃里克

- [ə'wəʊk] ,

Delameter	awoke	,
-	醒来	,

黎明前微风拂过天空，年轻的埃里克·德拉梅特医生醒了过来。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['klæmi] [ˌæprɪ'henʃn] .

suddenly	and	completely	,	to	a	feeling	of	clammy	apprehension	.
突然	和	完全地	,	到	一个	感觉	的	湿冷的	忧虑	.

突然间，彻底地，一种令人毛骨悚然的恐惧感袭来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m]

He	had	not	locked	his	door	,	and	now	,	across	the	grayness	of	the	room
他	有	不是	已锁定	他的	门	,	和	现在	,	穿过	这	灰色	的	这	房间

,

,

,

他没有锁门，现在，透过房间灰蒙蒙的光线，

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] .

he	saw	it	slowly	opening	.
他	锯	它	缓慢地	开幕	.

他看到它缓缓打开。

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][kləʊzd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [smɔ:l]

A	hand	was	closed	around	the	edge	of	the	door	—	a	woman's	hand	,	small
一个	手	曾是	关闭	大约	这	边缘	的	这	门	—	一个	女性的	手	,	小的

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] .

and	white	and	jeweled	.
和	白色的	和	珠宝	.

一只手紧紧地握着门框——一只女人的手，小巧、白皙、镶满珠宝。

['erɪk][sæt] [streɪt] [ænd; ənd] [tens] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['pɪərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .

Eric	**sat**	**straight**	**and**	**tense**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**bed**	**,**	**peering**	**across**	**the**	**room**	**.**
埃里克	卫星	直的	和	紧张	在	这	边缘	的	他的	床	,	窥视	穿过	这	房间	.

埃里克笔直地坐在床边，身体紧绷，目光紧紧地盯着房间的另一边。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['treɪlɪŋ] [gaʊn] , [keɪm] [tə'wɔ:d] [hɪm]

A	**woman**	**,**	**young**	**and**	**slender**	**,**	**in**	**a**	**long**	**,**	**trailing**	**gown**	**,**	**came**	**toward**	**him**
一个	女士	,	年轻的	和	苗条	,	在	一个	长的	,	尾随	袍	,	来了	朝向	他

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

一位年轻苗条的女子，身穿长长的拖地长裙，面带微笑地向他走来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su'zæn] .

It	**was**	**Suzanne**	**.**
它	曾是	苏珊娜	.

是苏珊娜。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑ:sp] , ['erɪk] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

With	**a**	**gasp**	**,**	**Eric**	**watched**	**her**	**approach**	**till**	**she**	**stood**	**directly**	**before**	**him**	**.**
和	一个	喘气	,	埃里克	观看	她	方法	直到	她	站立	直接地	前	他	.

埃里克倒吸一口凉气，看着她一步步走近，直到她站在他面前。

" [su'zæn] !

"	**Suzanne**	**!**
"	苏珊娜	!

“苏珊娜！”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'sli:p] ?

You	**are**	**asleep**	**?**
你	是	睡着了	?

你睡着了吗?

[su'zæn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][dʒɒn] ?

Suzanne	**,**	**shall**	**I**	**call**	**John**	**?**
苏珊娜	,	将	我	称呼	约翰	?

苏珊，我该给约翰打电话吗?

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['weɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [wʌn]

"	**He**	**thought**	**that**	**perhaps**	**he**	**should**	**not**	**waken**	**her**	**;**	**there**	**were**	**things**	**one**
"	他	想法	那	也许	他	应该	不是	唤醒	她	;	那里	是	事物	一

[mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ə'baʊt] [sli:p] - ['wɔ:kərz] ,

must	**remember**	**about**	**sleep**	**-**	**walkers**	**,**
必须	记住	关于	睡觉	-	步行者	,

他心想或许不应该叫醒她；关于梦游者，有些事情必须记住。

[bʌt; bət] [fɪ'zɪʃən] ['skeəsli] [bɪ'li:vd] [ðem; ðəm] .

but	**physicians**	**scarcely**	**believed**	**them**	**.**
但	医生	几乎	相信	他们	.

但医生们几乎不相信他们。

['erɪk][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [tu:] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['kɒstju:m] .

Eric	**was**	**puzzled**	**,**	**too**	**,**	**by**	**her**	**costume**	**.**
埃里克	曾是	困惑	,	也	,	经过	她	戏服	.

埃里克也对她的装扮感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [naɪt] - [rəʊb][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'læbərət] ,

It	**was**	**not**	**a**	**night**	**-**	**robe**	**she**	**wore**	**,**	**but**	**an**	**elaborate**	**,**
它	曾是	不是	一个	夜晚	-	长袍	她	穿着	,	但	一个	精心制作的	,

她穿的不是睡袍，而是一件精致的.....

['treɪlɪŋ] [dres] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəriz] [ɪn]['sɪlvə(r)] [ʃɒn] ['feɪntli] .

trailing	**dress**	**upon**	**which**	**embroideries**	**in**	**silver**	**shone**	**faintly**	**.**
尾随	裙子	之上	哪个	刺绣	在	银	闪耀	淡淡的	.

拖地长裙上，银色的刺绣隐隐闪烁。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [blæk] [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [strændz][ɒv; əv] ['pɜːli]

Her	**short**	**black**	**curls**	**were**	**bound**	**about**	**three**	**times**	**with**	**strands**	**of**	**pearly**
她	短的	黑色的	卷发	是	边界	关于	三	时代	和	线	的	珍珠般的

[biːdz] ,

beads	**,**
珠子	,

她那短短的黑色卷发用珍珠串绕了三圈。

[hɜː(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

her	**slim**	**white**	**arms**	**were**	**loaded**	**with**	**bracelets**	**.**
她	苗条的	白色的	武器	是	已加载	和	手镯	.

她纤细白皙的手臂上戴着许多手镯。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [təʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [piːp] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [ɒv; əv]

The	**pointed**	**toes**	**of**	**little**	**shoes**	**peeped**	**beneath**	**her**	**gown**	**,**	**little**	**shoes**	**of**
这	尖	脚趾	的	小的	鞋	偷窥	下面	她	袍	,	小的	鞋	的

['kriːmi] ['leðə(r)] .

creamy	**leather**	**.**
奶油状	皮革	.

她裙摆下露出一双小皮鞋的尖头，那是一双乳白色皮革的小皮鞋。

[æn; ən] ['æməθɪst] [gliːm] [ɒn] [iːtʃ] [ʃuː] .

An	**amethyst**	**gleamed**	**on**	**each**	**shoe**	**.**
一个	紫晶	闪闪发光	在	每个	鞋	.

每只鞋上都镶嵌着一颗闪亮的紫水晶。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [tɪps] [ə'fektɪd] ['erɪk] ['streɪndʒli] ,

The	**sight**	**of**	**these**	**amethystine**	**tips**	**affected**	**Eric**	**strangely**	**,**
这	视线	的	这些	紫水晶	尖端	做作的	埃里克	奇怪的	,

这些紫水晶般的尖端让埃里克产生了奇怪的感觉。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .

much	**as**	**though**	**he**	**had**	**looked**	**at**	**something**	**hideously**	**repulsive**	**.**
很多	作为	尽管	他	有	看起来	在	某物	极其可怕	丑恶	.

就好像他看到了极其丑陋令人作呕的东西一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [sʊ'zænz] [ɑːm] .

He	**stood**	**up**	**and**	**put**	**out**	**a**	**hand**	**to**	**touch**	**Suzanne's**	**arm**	**.**
他	站立	向上	和	放	出去	一个	手	到	触碰	苏珊娜的	手臂	.

他站起身，伸出手去碰苏珊娜的胳膊。

" [su'zæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	**Suzanne**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**gently**	**.**
"	苏珊娜	,	"	他	说	,	轻轻地	.

"苏珊娜，"他轻声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɒn] .

"	**Let**	**me**	**take**	**you**	**to**	**John**	**.**
"	让	我	拿	你	到	约翰	.

"我带你去见约翰。"

[ʃæl; ʃəl][ai] ?

Shall	**I**	**?**
将	我	?

我该怎么做?

" [su'zæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] ['meri] ,
" **Suzanne looked up at him , and her brown eyes , usually so merry ,**
" 苏珊娜 看起来 向上 在 他 , 和 她 棕色的 眼睛 , 通常 所以 欢乐 ,
[wɜ:(r); wə(r)] ['di:pli] ['slʌmbərəs] ,
were deeply slumberous ,
是 深 昏昏欲睡的 ,

苏珊娜抬起头看着他，她那双平日里总是充满欢笑的棕色眼睛，此刻却显得昏昏欲睡。

[nɒt] [wɪð] [sli:p] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][ə'bændən] .
not with sleep , but with a look of utter abandon .
不是 和 睡觉 , 但 和 一个 看 的 说出 放弃 .

不是睡意朦胧，而是一副彻底放纵的模样。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:l] - [baʊnd] [hed] ['sləʊli] , ['smaɪlɪŋli] .
She shook her pearl - bound head slowly , smilingly .
她 摇晃 她 珍珠 - 边界 头 缓慢地 , 微笑着 .

她缓缓地摇了摇戴着珍珠项链的头，脸上带着微笑。

" [nəʊ] , [nɒt][dʒɒn] .
" No , not John .
" 不 , 不是 约翰 .

“不，不是约翰。”

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] , ['erɪk] . "
I want you , Eric . "
我 想 你 , 埃里克 . "

埃里克，我想要你。

" [mæd] !
" Mad !
" 疯狂的 !

“疯狂的！

[su'zæn] [mʌst; məst][bi:; bi][mæd] !
Suzanne must be mad !
苏珊娜 必须 是 疯狂的 !

苏珊娜一定是疯了！

" [wɒz; wəz] ['ɛrɪks] [kwɪk] [θɔ:t] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [kə'res] [wɒz; wəz]['swɪftə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" was Eric's quick thought , but her caress was swifter than his
" 曾是 埃里克的 快的 想法 , 但 她 抚摸 曾是 更迅捷 比 他的
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“这是埃里克脑海中迅速闪过的念头，但她的爱抚比他想得更快。”

[bəuθ]['dʒu:əl] - ['leɪdn] [ɑ:mz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [su'zæn] [kɪst] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['paʊtɪŋ]
Both jewel - laden arms about his neck , Suzanne kissed him , her red lips pouting
两个都 宝石 - 满载 武器 关于 他的 脖子 , 苏珊娜 亲吻 他 , 她 红色的 嘴唇 撅嘴
['wɔ:mli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] .
warmly upon his .
热情地 之上 他的 .

苏珊娜双臂环抱着他的脖子，红唇热情地贴着他的嘴唇，吻了他。

" [su'zæn] !
" Suzanne !
" 苏珊娜 !

“苏珊娜！”

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] .
You don't know what you're doing .
你 不 知道 什么 你是 正在做 .

你根本不知道自己在做什么。

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [wʊd]

"	He	grasped	both	her	hands	in	his	and	with	a	haste	that	would
"	他	抓住	两个都	她	双手	在	他的	和	和	一个	匆忙	那	会

[hæv; həv] [siːmd] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [pleɪ] ,

have	seemed	ludicrous	to	him	had	he	viewed	the	scene	in	a	picture	-	play	,
有	似乎	荒谬	到	他	有	他	已查看	这	场景	在	一个	图片	-	玩	,

“他一把抓住她的双手，动作之快，在他看来，如果是在电影里看到这一幕，一定会觉得滑稽可笑。”

[hiː; hi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] .

he	hurried	her	out	of	his	room	and	across	the	hall	.
他	慌忙	她	出去	的	他的	房间	和	穿过	这	大厅	.

他催促她离开房间，穿过走廊。

['erɪk]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['dʒent(ə)l][hænd] [ʃʌvd] [suː'zæn] [ˌɪn'saɪd]

Eric	opened	her	door	softly	and	with	no	gentle	hand	shoved	Suzanne	inside
埃里克	打开	她	门	轻轻	和	和	不	温和的	手	推搡	苏珊娜	里面

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

埃里克轻轻地打开了她的房门，毫不温柔地把苏珊娜推进了房间。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

She	seemed	like	a	little	animal	in	his	grasp	.
她	似乎	喜欢	一个	小的	动物	在	他的	抓牢	.

她就像一只被他掌控的小动物。

[ʃiː; ʃi] [his] [æt; ət][hɪm] ; [klɔːd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

She	hissed	at	him	;	clawed	and	scratched	at	his	hand	.
她	嘶嘶作响	在	他	;	爪子	和	刮痕	在	他的	手	.

她朝他发出嘶嘶声，用爪子抓挠他的手。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

But	when	he	had	shut	the	door	,	she	did	not	open	it	again	,
但	什么时候	他	有	关闭	这	门	,	她	做过	不是	打开	它	再次	,

但他关上门后，她就没有再打开过。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

and	after	a	moment	he	went	back	to	his	own	room	.
和	后	一个	片刻	他	去	后退	到	他的	自己的	房间	.

过了一会儿，他回到了自己的房间。

[ɪz] [maʊθ] [set][ɪn][ə; eɪ][fɜːm][laɪn] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] ,

is	mouth	set	in	a	firm	line	,	his	heart	beating	fast	,
是	嘴	放	在	一个	公司	线	,	他的	心	殴打	快速地	,

他嘴唇紧抿成一条直线，心跳加速。

['erɪk] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] .

Eric	locked	his	door	with	a	noiseless	turn	of	the	key	.
埃里克	已锁定	他的	门	和	一个	无声	转动	的	这	钥匙	.

埃里克无声地转动钥匙，锁上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][reə(r)]['pæst(ə)l][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

It	was	almost	dawn	,	and	the	garden	lay	like	a	rare	pastel	outside	his
它	曾是	几乎	黎明	,	和	这	花园	躺	喜欢	一个	稀有的	粉彩	外部	他的

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

天快亮了，窗外的花园宛如一幅罕见的柔和色调画作；

[bʌt; bət]['erɪk] [sɔː] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Eric	saw	none	of	it	.
但	埃里克	锯	没有任何	的	它	.

但埃里克什么也没看到。

[hiː; hi] ['skeəsli] [θɔːt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [keɪ'ɒtɪk] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
He **scarcely** **thought** **,** **though** **his** **lips** **moved** **,** **as** **if** **chaotic** **words** **were**
他 几乎 想法 , 尽管 他的 嘴唇 已搬 , 作为 如果 混乱 字 是
['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] .
struggling **for** **utterance** **.**
挣扎 为了 发声 .

他几乎没怎么思考，虽然嘴唇动了动，仿佛混乱的词语正在挣扎着想要说出口。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [weə(r)] [tuː] [lɒŋ] [red] ['skrætʃɪz] [uːz] [ə; eɪ]['trɪk(ə)l][ɒv; əv]
He **looked** **down** **at** **his** **hand** **,** **where** **two** **long** **red** **scratches** **oozed** **a** **trickle** **of**
他 看起来 向下 在 他的 手 , 在哪里 二 长的 红色的 划痕 渗出 一个 涓涓细流 的
[blʌd] .
blood **.**
血 .

他低头看了看自己的手，那里有两道长长的红色划痕，鲜血正缓缓渗出。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
After **he** **had** **washed** **his** **hand** **,**
后 他 有 洗过 他的 手 ,

他洗完手之后，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,
he **lay** **down** **on** **his** **bed** **and** **covered** **his** **eyes** **with** **his** **arm** **,**
他 躺 向下 在 他的 床 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手臂 ,

他躺在床上，用手臂遮住了眼睛。

[ə'genst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [suˈzæn] .
against **the** **picture** **of** **Suzanne** **.**
反对 这 图片 的 苏珊娜 .

对着苏珊娜的照片。

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðeə(r)] [stʊd] [aʊt][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] ,
Above **all** **else** **there** **stood** **out** **the** **gleaming** **tips** **of** **her** **little** **shoes** **,**
多于 全部 别的 那里 站立 出去 这 闪闪发光 尖端 的 她 小的 鞋 ,

最引人注目的莫过于她那双小鞋子闪亮的鞋尖。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [glimps] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi]
as **he** **had** **glimpsed** **them** **through** **the** **dim** **light** **of** **his** **room** **when** **she**
作为 他 有 瞥见 他们 通过 这 暗淡 光 的 他的 房间 什么时候 她
[keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .
came **toward** **him** **.**
来了 朝向 他 .

当她向他走来时，他透过房间昏暗的灯光瞥见了他们。

" [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] !
" **She** **wore** **the** **Medici** **boots** **!**
" 她 穿着 这 美第奇家族 靴子 !

她穿上了美第奇家族的靴子！

[ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] !
The **Medici** **boots** **!**
这 美第奇家族 靴子 !

美第奇靴子！

[suˈzæn] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][mjuˈziːəm] !
Suzanne **must** **have** **taken** **them** **from** **the** **museum** **!**
苏珊娜 必须 有 已采取 他们 从 这 博物馆 !

苏珊娜一定是把它们从博物馆里拿走了！

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] !
" **Over** **and** **over** **he** **said** **it** **—** **"** **The** **Medici** **boots** **!**
" 超过 和 超过 他 说 它 — " 这 美第奇家族 靴子 !

他一遍又一遍地说——“美第奇靴子！”

[ðə; ði]['medətʃi:] [bu:ts] !
The Medici boots !
这 美第奇家族 靴子 !

美第奇靴子!

" ['erɪk]['rɑ:ðə(r)] ['dredɪd] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [eɪt] ,
" Eric rather dreaded breakfast , but when he came down at eight ,
" 埃里克 相当 令人恐惧的 早餐 , 但 什么时候 他 来了 向下 在 八 ,

“埃里克很害怕吃早餐，但当他八点下楼时，

[tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,
to the terrace where a rustic table was set invitingly ,
到 这 阳台 在哪里 一个 乡村 桌子 曾是 放 热情地 ,

来到露台上，那里摆放着一张质朴的桌子，显得格外诱人。

[hi:; hi] [faʊnd] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
he found John and the lawyer awaiting him .
他 成立 约翰 和 这 律师 等待中 他 .

他发现约翰和律师正在等他。

[dʒɒn] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'fekʃənətli] .
John greeted his brother affectionately .
约翰 问候 他的 兄弟 亲切地 .

约翰亲切地向他的兄弟问好。

" ['mɔ:nɪŋ] , [əʊld] [bɔɪ] !
" Morning , old boy !
" 早晨 , 老的 男生 !

“早上好，老伙计！”

[həʊp] [ju:; jʊ] [slept] [wel] .
Hope you slept well .
希望 你 睡着了 出色地 .

希望你睡得好。

[waɪ] [səʊ] ['sɒləm] ?
Why so solemn ?
为什么 所以 庄严 ?

为何如此严肃?

['fi:lɪŋ] ['si:di] ? "
Feeling seedy ? "
感觉 肮脏的 ? "

感觉有点不正经?

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , " ['erɪk] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] , [rɪ'li:vd] [ðæt] [su'zæn] [wɒz; wəz][nɒt]
I am perfectly all right , " Eric replied hastily , relieved that Suzanne was not
我 是 完美 全部 正确的 , " 埃里克 回复 草草 , 松了口气 那 苏珊娜 曾是 不是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“我完全没事，”埃里克赶紧回答道，庆幸苏珊娜不在场。

[hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [su'zæn] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "
He added with a scarcely noticeable hesitation , " Suzanne not coming down ? "
他 额外 和 一个 几乎 显 犹豫 , " 苏珊娜 不是 未来 向下 ? "

他略带犹豫地补充道：“苏珊不下来吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] , ['iːzəli] .
" No , " replied John , easily .
" 不 , " 回复 约翰 , 容易地 .

"不，"约翰轻松地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'waɪl] .
" She seemed to want to sleep awhile .
" 她 似乎 到 想 到 睡觉 一会儿 .

她似乎想睡一会儿。

[sent] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'grets] .
Sent her regrets .
发送 她 遗憾 .

向她转达了歉意。

[ʃɪl] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [lʌntʃ] .
She'll see us at lunch .
壳 看 我们 在 午餐 .

她会在午餐时见到我们。

" [dʒɒn] [went] [ɒn] .
" John went on .
" 约翰 去 在 .

约翰继续说道。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
" I certainly had a nightmare last night .
" 我 当然 有 一个 恶梦 最后的 夜晚 .

"我昨晚做了个噩梦。"

[θɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [dres] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
Thought a woman in a long , shining dress came into my room and tried to
想法 一个 女士 在 一个 长的 , 灼灼 裙子 来了 进入 我的 房间 和 尝试 到
[stæb] [ˌem 'iː] .
stab me .
刺 我 .

我以为有个穿着闪亮长裙的女人闯进我的房间，想要刺伤我。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn] [maɪ] [bed] - ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ænd; ənd]
This morning I found that a glass on my bed - table was overturned and
这 早晨 我 成立 那 一个 玻璃 在 我的 床 - 桌子 曾是 翻覆 和
['brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

今天早上我发现床头柜上的一个玻璃杯翻倒摔碎了。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ'd] [kʌt] [maɪ] [rɪst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and , by George , I'd cut my wrist on it .
和 , 经过 乔治 , ID 切 我的 手腕 在 它 .

天哪，我差点就被它割伤手腕了。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [kʌt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
" He showed a jagged cut on his wrist .
" 他 显示 一个 锯齿状 切 在 他的 手腕 .

他展示了手腕上一道锯齿状的伤口。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ['dɒktə(r)] ['erɪk] .
" Take a look , Doctor Eric .
" 拿 一个 看 , 医生 埃里克 .

"埃里克医生，请看一下。"

" ['erɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kʌt] , ['keəfəli] .
" Eric looked at the cut , carefully .
" 埃里克 看起来 在 这 切 , 小心 .

埃里克仔细地看了看伤口。

" [nɒt][bæd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv][bled][tu:; tə] [deθ] ,
" Not bad , but you might have bled to death ,
" 不是 坏的 , 但 你 可能 有 出血 到 死亡 ,

“还不错，但你可能已经失血过多而死了。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tu:; tə][ðə; ði][left] .
had it been a quarter of an inch to the left .
有 它 到过 一个 四分之一 的 一个 英寸 到 这 左边 .

如果再往左偏四分之一英寸就好了。

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .
If you like , I'll fix it up a bit for you after breakfast .
如果 你 喜欢 , 患病的使固定 它 向上 一个 少量 为了 你 后 早餐 .

如果你愿意，早餐后我可以帮你稍微整理一下。

" ['ɛrɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kɑ:m] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sɪk]
" Eric's voice was calm enough , but his pulse was pounding , his heart sick
" 埃里克的 嗓音 曾是 冷静的 足够的 , 但 他的 脉冲 曾是 猛击 , 他的 心 生病的
.
:
.

“埃里克的声音听起来很平静，但他的脉搏跳得很快，他的心脏很不舒服。”

[ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][rəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪkərsən] [ɪ'steɪt] ,
All morning he rode through the countryside adjoining the Dickerson estate ,
全部 早晨 他 骑 通过 这 农村 相邻的 这 迪克森 财产 ,

整个上午，他都在迪克森庄园附近的乡村骑马。

[bʌt; bət][hi:; hi][let][ðə; ði][meə(r)][gəʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ,
but he let the mare go as she liked and where she liked ,
但 他 让 这 母马 去 作为 她 喜欢 和 在哪里 她 喜欢 ,

但他放任那匹母马自由自在地走，去她想去的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] .
for his mind was busy with the events of the hour before dawn .
为了 他的 头脑 曾是 忙碌的 和 这 活动 的 这 小时 前 黎明 .

因为他满脑子都是黎明前那一个小时发生的事情。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [slæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [rɪst] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [sti:l] , [nɒt] [glɑ:s] .
He knew that the slash on his brother's wrist was made by steel , not glass .
他 知道 那 这 削减 在 他的 兄弟 手腕 曾是 制成 经过 钢 , 不是 玻璃 .

他知道哥哥手腕上的伤口是钢做的，不是玻璃做的。

[jet] [wen] [ðə; ði][raɪd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [tel] [dʒɒn][ɒv; əv]
Yet when the ride was over , he could not bring himself to tell John of
然而 什么时候 这 骑 曾是 超过 , 他 可以 不是 带来 他自己 到 告诉 约翰 的
[sʊ'zænz] ['vɪzɪt] .
Suzanne's visit .
苏珊娜的 访问 .

然而，旅程结束后，他却无法开口告诉约翰苏珊娜来访的事。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] , [ðəʊ] [ai][kænt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wei]
" She must have been sleep - walking , though I can't account for the way
" 她 必须 有 到过 睡觉 - 步行 , 尽管 我 不能 帐户 为了 这 方式
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dekt] [aʊt] .
she was decked out .
她 曾是 甲板 出去 .

“她一定是梦游了，不过我无法解释她当时的装扮。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [suˈzæn] [ɪkˈstriːmli] ['mɒdɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪnˈklaɪnd]
I've always thought Suzanne extremely modest in her dress , certainly not inclined
我已经 总是 想法 苏珊娜 极其 谦虚的 在 她 裙子 , 当然 不是 倾斜
[tuː; tə] [ləʊd] [hɜːˈself] [wɪð] ['dʒuːəlri] .
to load herself with jewelry .
到 加载 她自己 和 珠宝 .

我一直觉得苏珊娜的穿着非常朴素，绝对不会佩戴过多珠宝首饰。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [buːts] !
And those boots !
和 那些 靴子 !

还有那双靴子！

[dʒɒn][mʌst; məst][get][ðem; ðəm] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
John must get them today and destroy them , as he said .
约翰 必须 得到 他们 今天 和 破坏 他们 , 作为 他 说 .

约翰必须今天就把它们拿到手并销毁，正如他所说。

['sɪli] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət] — — " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['ɔːlweɪz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə]
Silly , perhaps , but — — " His thoughts went on and on , always returning to
愚蠢的 , 也许 , 但 — — " 他的 想法 去 在 和 在 , 总是 返回 到
[ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] ,
the Medici boots ,
这 美第奇家族 靴子 ,

或许很傻，但是——"他的思绪纷乱不堪，始终萦绕在美第奇家族的靴子上。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪmˈself] .
in spite of himself .
在 尽管如此 的 他自己 .

尽管他自己不由自主地这么做了。

[ˌɑːrˌaɪˈsiː] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][raɪd][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] ,
ric came back from his ride at eleven o'clock ,
ric 来了 后退 从 他的 骑 在 十一 点钟 ,

里克十一点钟骑车回来了。

[wɪð] [æz; əz] ['trʌbld] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][ˌaɪ 'tiː] .
with as troubled a mind as when he began it .
和 作为 麻烦 一个 头脑 作为 什么时候 他 开始 它 .

他开始写作时，心中依然充满烦恼。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [suˈzæn] [æt; ət] [lʌntʃ] .
He almost feared to see Suzanne at lunch .
他 几乎 害怕 到 看 苏珊娜 在 午餐 .

他几乎不敢在午餐时见到苏珊娜。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʒɒn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɜːskɪn] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] ,
When he did meet her with John and Mr . Erskine on the cool ,
什么时候 他 做过 见面 她 和 约翰 和 先生 . 厄斯金 在 这 凉爽的 ,

当他与约翰和厄斯金先生在凉爽的天气里见到她时，

['ʃeɪdɪd] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [lˈʌntʃt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .
shaded porch where they lunched , he saw there was nothing to fear .
阴影 门廊 在哪里 他们 午餐 , 他 锯 那里 曾是 没有什么 到 害怕 .

在他们吃午饭的阴凉门廊上，他看到没有什么好怕的。

[ðə; ði] ['æmərəs] , ['klɪŋɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .
The amorous , clinging woman of the hour before dawn was not there at all .
这 多情 , 依恋 女士 的 这 小时 前 黎明 曾是 不是 那里 在 全部 .

黎明前那个热情似火、黏人欲绝的女人已经不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [su'zæn] [hu:m] ['erɪk] [nju:] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

There	was	only	the	Suzanne	whom	Eric	knew	and	loved	as	a	sister	.
那里	曾是	仅有的	这	苏珊娜	谁	埃里克	知道	和	喜爱	作为	一个	姐姐	.

只有埃里克认识并视如亲姐妹的苏珊娜。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l] [su'zæn] , ['sʌmwɒt] [spɔɪld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Here	,	again	,	was	their	merry	little	Suzanne	,	somewhat	spoiled	by	her	husband
这里	,	再次	,	曾是	他们的	欢乐	小的	苏珊娜	,	有些	被宠坏了	经过	她	丈夫

, [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

,	it	is	true	,
,	它	是	真的	,

瞧，他们快乐的小苏珊娜又出现了，的确，她有点被丈夫宠坏了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [su'zæn] ['swi:tli] ['femənɪn] , ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][krɪsp] , [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd]

but	a	Suzanne	sweetly	feminine	,	almost	childish	in	a	crisp	,	white	frock	and
但	一个	苏珊娜	甜蜜地	女性	,	几乎	幼稚	在	一个	脆	,	白色的	连衣裙	和

['lɪt(ə)l] , [ləʊ] - [hi:ld] ['sænd(ə)lz] .

little	,	low	-	heeled	sandals	.
小的	,	低的	-	高跟鞋	凉鞋	.

但苏珊娜却显得甜美妩媚，穿着干净利落的白色连衣裙和低跟凉鞋，几乎像个孩子。

[ðeə(r)] [tɔ:k] [wɒz; wəz]['leɪzɪli] ['plez(ə)nt] — [ɒv; əv] ['tenɪs] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði][praɪz]

Their	talk	was	lazily	pleasant	—	of	tennis	honors	and	horses	,	of	the	prize
他们的	讲话	曾是	懒洋洋	令人愉快的	—	的	网球	荣誉	和	马匹	,	的	这	奖

[del'fɪniəm] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

delphiniums	in	the	garden	,
翠雀花	在	这	花园	,

他们的谈话轻松愉快——谈网球荣誉、谈马匹、谈花园里获奖的飞燕草，

[ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ˌmɔ:l'ti:z] ['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [su'zæn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz]

of	the	tiny	maltese	kitten	which	Suzanne	had	brought	up	from	the	stables
的	这	微小的	马耳他	小猫	哪个	苏珊娜	有	带来	向上	从	这	马厩

[leɪt] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] - [baʊd] ['bɑ:skɪt][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

late	that	morning	and	installed	in	a	pink	-	bowed	basket	on	the	porch	.
晚的	那	早晨	和	已安装	在	一个	粉色的	-	鞠躬	篮子	在	这	门廊	.

那天上午晚些时候，苏珊从马厩里带回了一只小小的马尔济斯猫，把它放在门廊上一个系着粉红色蝴蝶结的篮子里。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][tu:; tə]['erɪk] , ['hændlɪŋ] [ɪts]['taɪni] [pɔ:z] ['dʒentli] ,

She	showed	the	kitten	to	Eric	,	handling	its	tiny	paws	gently	,
她	显示	这	小猫	到	埃里克	,	处理	它是	微小的	爪子	轻轻地	,

她把小猫抱给埃里克看，轻轻地抚摸着它的小爪子。

['hʌʃɪŋ] [ɪts] ['pleɪntɪv] [mju:z] [wɪð] [rɪ'dɪkjələs] [pet] [nems] .

hushing	its	plaintive	mews	with	ridiculous	pet	names	.
嘘	它是	哀怨	巷子	和	荒谬的	宠物	姓名	.

用滑稽的昵称来压制它哀怨的叫声。

" [pə'hæps] [aɪm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] .

"	Perhaps	I'm	a	bigger	fool	than	I	know	.
"	也许	我是	一个	大	傻子	比	我	知道	.

“也许我比自己意识到的还要愚蠢。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , " ['erɪk][təʊld][hɪm'self] , [ʌn'hæpɪli] .

Perhaps	it	never	happened	,	except	in	a	dream	,	"	Eric	told	himself	,	unhappily	.
也许	它	绝不	发生	,	除了	在	一个	梦	,	"	埃里克	讲述	他自己	,	不幸地	.

“也许这一切从未发生过，只存在于梦中，”埃里克沮丧地对自己说。

" [ænd; ənd] [jet] — —

"	And	yet	—	—
"	和	然而	—	—

然而——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɑːrks][pn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	looked	at	the	red	marks	on	his	hand	,
"	他	看起来	在	这	红色的	标记	在	他的	手	,

他看着手上的红色印记，

[mɑːrks] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [su'zæn] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] .

marks	made	by	a	furious	Suzanne	in	that	hour	before	the	dawn	.
标记	制成	经过	一个	狂怒	苏珊娜	在	那	小时	前	这	黎明	.

黎明前那一小时，愤怒的苏珊娜留下的痕迹。

[tuː] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][kʌt][pn] [dʒpnz] [rɪst] , [ðə; ði][kʌt][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði][veɪn] .

Too	,	he	remembered	the	cut	on	John's	wrist	,	the	cut	so	near	the	vein	.
也	,	他	记得	这	切	在	约翰的	手腕	,	这	切	所以	靠近	这	静脉	.

他还记得约翰手腕上的伤口，伤口离静脉很近。

['erɪk] [dɪ'klaɪnd] [dʒpnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Eric	declined	John's	invitation	to	go	through	the	museum	with	him	that	afternoon	,
埃里克	拒绝	约翰的	邀请	到	去	通过	这	博物馆	和	他	那	下午	,

埃里克拒绝了约翰下午陪他一起参观博物馆的邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sens] [pv; əv] ['dɪfɪdəns] , " [waɪl] [jʊr; jər][ðeə(r)] , [dʒpn] ,

but	he	said	with	a	queer	sense	of	diffidence	,	"	While	you're	there	,	John	,
但	他	说	和	一个	酷儿	感觉	的	羞怯	,	"	尽管	你是	那里	,	约翰	,

但他带着一种奇怪的羞怯说道："约翰，既然你在那儿，

[jʊd] ['betə(r)][get][rɪd][pv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] .

you'd	better	get	rid	of	the	Medici	boots	.
你会	更好的	得到	摆脱	的	这	美第奇家族	靴子	.

你最好把那双美第奇靴子处理掉。

['kriːpi] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] . "

Creepy	things	to	have	around	,	I	think	.	"
爬行	事物	到	有	大约	,	我	思考	.	"

我觉得这些东西挺诡异的。

" [ðel] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ɔːl] [raɪt] .

"	They'll	be	destroyed	,	all	right	.
"	他们会	是	损毁	,	全部	正确的	.

"它们会被摧毁的，没错。"

[bʌt; bət] [su'zæn] [ɪz][dʒʌst] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][pn] .

But	Suzanne	is	just	bound	to	try	them	on	.
但	苏珊娜	是	只是	边界	到	尝试	他们	在	.

但苏珊娜一定会试穿它们的。

[aɪl] [get][ðem; ðəm] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [sed] .

I'll	get	them	,	though	,	and	do	as	Uncle	said	.
患病的	得到	他们	,	尽管	,	和	做	作为	叔叔	说	.

我会去拿的，我会照叔叔说的做。

" ['erɪk] [rɪ'meɪnd] [pn][ðə; ði] ['terəs] , ['spekjuleɪtɪŋ] ['sʌmwɒt] [pn][dʒʌst] [wɒt] [dʒpn][ænd; ənd]

"	Eric	remained	on	the	terrace	,	speculating	somewhat	on	just	what	John	and
"	埃里克	剩余	在	这	阳台	,	推测	有些	在	只是	什么	约翰	和

[su'zæn] [wʊd] [duː; də] ,

Suzanne	would	do	,
苏珊娜	会	做	,

埃里克仍然站在露台上，猜测着约翰和苏珊娜会怎么做。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [pv; əv]['saɪləs] ['dɪkərsən] [wɒz; wəz] [ðeəz] .

now	that	the	huge	fortune	of	Silas	Dickerson	was	theirs	.
现在	那	这	巨大的	财富	的	西拉斯	迪克森	曾是	他们的	.

现在，西拉斯·迪克森的巨额财富归他们所有了。

['erɪk][wɒz; wəz][nɒt] ['enviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [gʊd] [lʌk] ,

Eric	was	not	envious	of	his	brother's	good	luck	,
埃里克	曾是	不是	羡慕	的	他的	兄弟	好的	运气	,

埃里克并不羡慕他哥哥的好运。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][əʊld]['saɪləs] - [ˌdʒenə'rɒsəti] .

and	he	was	thankful	for	his	share	in	old	Silas	'	generosity	.
和	他	曾是	感恩	为了	他的	分享	在	老的	西拉斯	-	慷慨	.

他很感激自己能分享老西拉斯的慷慨馈赠。

[æt; ət][faɪv] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði][hɔ:l] , [dʒʌst][æz; əz] [su'zæn] ['hʌrid] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

At	five	o'clock	he	entered	the	hall	,	just	as	Suzanne	hurried	in	from	the
在	五	点钟	他	进入	这	大厅	,	只是	作为	苏珊娜	慌忙	在	从	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

五点钟的时候，他走进大厅，这时苏珊娜也从厨房匆匆走了进来。

[ʃi:; ʃi] [spred] ['aʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , ['lɑ:fɪŋli] .

She	spread	our	her	hands	,	laughingly	.
她	传播	我们的	她	双手	,	笑着	.

她笑着摊开双手。

" [wɪð] [maɪ] [əʊn] [feə(r)][hændz] [aɪv] [meɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑ:mənd] [tɔ:'təʊnɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zɜ:t] .

"	With	my	own	fair	hands	I've	made	individual	almond	tortonis	for	dessert	.
"	和	我的	自己的	公平的	双手	我已经	制成	个人	杏仁	托托尼斯	为了	甜点	.

“我亲手制作了杏仁馅饼作为甜点。”

[kʊk] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !

Cook	thinks	I'm	a	wonder	!
厨师	思考	我是	一个	想知道	!

库克觉得我简直是个奇才！

[i:tʃ] ['mɑ:stəpi:s] [ɪn][ə; eɪ]['flu:tɪd]['sɪlvə(r)] [dɪʃ] , ['sɪlvə(r)] ['kændɪz] ['sprɪŋk(ə)ld][ɒn][ðə; ði][pɪŋk] [wɪpt]

Each	masterpiece	in	a	fluted	silver	dish	,	silver	candies	sprinkled	on	the	pink	whipped
每个	杰作	在	一个	凹槽	银	盘子	,	银	糖果	撒上	在	这	粉色的	鞭打

[kri:m] !

cream	!
奶油	!

每一份甜点都盛放在带凹槽的银盘中，粉红色的鲜奶油上撒着银色糖果！

[əʊ] - [əʊ] !

O	-	oh	!
哦	-	哦	!

哦！

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [bɪg] [aɪz] [ɪn] [mɒk] ['glʌtəni] .

"	She	made	big	eyes	in	mock	gluttony	.
"	她	制成	大的	眼睛	在	嘲笑	暴食	.

她装出一副贪吃鬼的样子，睁大了眼睛。

['erɪk] [fə'gɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [ðeə(r)]['evə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə'nʌðə(r)] [su'zæn] .

Eric	forgot	,	for	a	moment	,	that	there	ever	had	been	another	Suzanne	.
埃里克	忘了	,	为了	一个	片刻	,	那	那里	曾经	有	到过	其他	苏珊娜	.

埃里克一时忘记了，历史上曾经还有另一个苏珊娜。

" [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['su:zi] .

"	You're	nothing	but	a	little	girl	,	Suzie	.
"	你是	没有什么	但	一个	小的	女孩	,	苏西	.

“你不过是个小女孩，苏茜。”

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ræpsədiz] ['əʊvə(r)] [pɪŋk] [wɪpt] [kriːm] !
You with your rhapsodies over pink whipped cream !
你 和 你的 狂想曲 超过 粉色的 鞭打 奶油 !

你还在对粉红色的鲜奶油大呼小叫呢!

[bʌt; bət] [ɪts] [swiːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] .
But it's sweet of you to go to such trouble on a warm afternoon .
但 它是 甜的 的 你 到 去 到 这样的 麻烦 在 一个 温暖的 下午 .

在这样一个温暖的午后，你还特意来做这件事，真是太好了。

[siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒt'evə(r)] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ! "
See you and the whatever - you - call - ' ems at dinner ! "
看 你 和 这 任何 - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 在 晚餐 ! "

晚餐见，还有你们那帮人!

" ['ðer] [tɔː'təʊnɪ] , ['erɪk] , [tɔː'təʊnɪ] .
" They're tortonis , Eric , tortonis .
" 它们是 托托尼斯 , 埃里克 , 托托尼斯 .

“它们是tortonis，埃里克，tortonis。”

" [suˈzæn] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
" Suzanne ran lightly up the stairs .
" 苏珊娜 跑 轻轻 向上 这 楼梯 .

苏珊轻快地跑上楼梯。

['erɪk] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['sləʊli] .
Eric followed more slowly .
埃里克 随后 更多的 缓慢地 .

埃里克跟得比较慢。

[hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
He entered his room thinking that there were some things which must
他 进入 他的 房间 思维 那 那里 是 一些 事物 哪个 必须
[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mjuˈziːəm] .
be explained in this house with the old museum .
是 解释 在 这 房子 和 这 老的 博物馆 .

他走进房间，心想在这栋带有古老博物馆的房子里，有些事情必须解释清楚。

['wɛnti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ['erɪk] [ænd; ənd] [dʒɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
wenty minutes before dinner Eric and John were on the terrace waiting for
二十 分钟 前 晚餐 埃里克 和 约翰 是 在 这 阳台 等待 为了
[suˈzæn] .
Suzanne .
苏珊娜 .

晚餐前二十分钟，埃里克和约翰在露台上等着苏珊娜。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
John was talkative , which was just as well , as he might have
约翰 曾是 健谈 , 哪个 曾是 只是 作为 出色地 , 作为 他 可能 有
[wˈʌndəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['saɪləns] .
wondered at his brother's silence .
想知道 在 他的 兄弟 沉默 .

约翰很健谈，这倒也好，因为他可能会对哥哥的沉默感到疑惑。

['erɪk][wɒz; wəz] [tɔ:n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [sə'spiʃən]

Eric	was	torn	between	a	desire	to	tell	his	brother	his	reluctant	suspicions
埃里克	曾是	撕裂	之间	一个	欲望	到	告诉	他的	兄弟	他的	不情愿的	怀疑

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['medətʃi:] [bu:ts] [ænd; ənd] [su'zæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [li:v] [θɪŋz]

concerning	the	Medici	boots	and	Suzanne	and	his	inclination	to	leave	things
有关	这	美第奇家族	靴子	和	苏珊娜	和	他的	倾角	到	离开	事物

[ə'ləʊn] [tɪl] [ðə; ði] [bu:ts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

alone	till	the	boots	could	be	destroyed	.
独自的	直到	这	靴子	可以	是	损毁	.

埃里克内心很矛盾，一方面他想告诉哥哥他对美第奇靴子和苏珊娜的怀疑，另一方面他又倾向于等到靴子被销毁后再去处理这件事。

[hi:; hi] [sed] , ['dɪfɪdəntli] , " [dʒɒn] , [hæz; həz] [su'zæn] [ðəʊz] — [ðəʊz] [bu:ts] ?

He	said	,	diffidently	,	"	John	,	has	Suzanne	those	—	those	boots	?
他	说	,	羞怯地	,	"	约翰	,	有	苏珊娜	那些	—	那些	靴子	?

他怯生生地说："约翰，苏珊有那双——那双靴子吗？"

" [dʒɒn] ['tʃʌkl] .

"	John	chuckled	.
"	约翰	轻笑	.

约翰轻笑了一声。

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

"是的。"

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

I	saw	them	in	her	room	.
我	锯	他们	在	她	房间	.

我在她房间里看到了它们。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][mju'zi:əm][lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðəʊz] [bu:ts]

Do	you	know	she	went	down	to	the	museum	last	night	and	took	those	boots
做	你	知道	她	去	向下	到	这	博物馆	最后的	夜晚	和	采取	那些	靴子

?

?
?

你知道她昨晚去了博物馆，把那双靴子拿走了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] .

It	was	a	light	I	saw	in	the	museum	.
它	曾是	一个	光	我	锯	在	这	博物馆	.

那是我在博物馆里看到的一盏灯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] .

It	was	her	light	.
它	曾是	她	光	.

那是她的光芒。

[su'zæn] [hæz; həz][aɪ'diəz] .

Suzanne	has	ideas	.
苏珊娜	有	想法	.

苏珊娜有一些想法。

['wɒnts][tu:; tə][weə(r)][ðə; ði] [bu:ts] [dʒʌst][wʌns] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌts]

Wants	to	wear	the	boots	just	once	,	she	says	,	to	lay	the	ghost	of	this	what's
想要	到	穿	这	靴子	只是	一次	,	她	说道	,	到	躺	这	鬼	的	这	是什么

- [hɜ:(r); hə(r)] - [neɪm] — ['mærɪə]['mɔ:dena] .

-	her	-	name	—	Maria	Modena	.
-	她	-	姓名	—	玛丽亚	摩德纳	.

她说，她只想穿这双靴子一次，好驱散那个叫什么来着——玛丽亚·莫德纳的幽灵。

[su'zæn] [sez] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [mʌtʃ] [lɑ:st] [naɪt] .
Suzanne says she couldn't sleep much last night .
苏珊娜 说道 她 不能 睡觉 很多 最后的 夜晚 .

苏珊娜说她昨晚几乎没睡着。

[gɒt] [ʌp] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [traɪd] [ɒn] [ðəʊz] [bu:ts] .
Got up early and tried on those boots .
得到 向上 早期的 和 尝试 在 那些 靴子 .

早早起床，试穿了那双靴子。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] - [ɪm] [tə'mɒrəʊ] .
Well , I think I'll destroy ' em tomorrow .
出色地 , 我 思考 患病的 破坏 - 呃 明天 .

嗯，我想我明天会把它们全部消灭。

['ʌŋkəlz] [wɪʃ] , [səʊ] [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "
Uncle's wish , so I'll do it . "
叔叔的 希望 , 所以 患病的 做 它 . "

这是叔叔的遗愿，所以我一定会照办。

" [traɪd] [ðem; ðəm][ɒn] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?
" Tried them on , did she ?
" 尝试 他们 在 , 做过 她 ?

她试穿过了吗?

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɑ:sk][ˌem 'i:] ,
Well , if you should ask me ,
出色地 , 如果 你 应该 问 我 ,

嗯，如果你问我的话，

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bu:ts] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [su'zæn] .
I'd say that history of the boots was a bit too exciting for Suzanne .
ID 说 那 历史 的 这 靴子 曾是 一个 少量 也 激动人心 为了 苏珊娜 .

我觉得这双靴子的历史对苏珊来说有点太刺激了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['stɔ:ri] .
It was a haunting story .
它 曾是 一个 令人难忘 故事 .

这是一个令人难忘的故事。

['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [sw'bləʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [hʊk] , [laɪn] , [ænd; ənd]['sɪŋkə(r)] , [eɪ] ? "
Uncle must have swallowed it , hook , line , and sinker , eh ? "
叔叔 必须 有 吞咽 它 , 钩 , 线 , 和 沉子 , 嗯 ? "

叔叔肯定全盘接受了，是吧?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[hɪz; ɪz]['letə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] .
His letter showed that .
他的 信 显示 那 .

他的信证明了这一点。

[bʌt; bət] [su'zæn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɒt][ðə; ði][pɑ:st] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dɪd] .
But Suzanne lives in the present , not the past , as Uncle did .
但 苏珊娜 生活 在 这 展示 , 不是 这 过去的 , 作为 叔叔 做过 .

但苏珊娜活在当下，而不是像叔叔那样活在过去。

[ai] [sə'pəʊz] [su'zæn] [wɪl] [weə(r)] [ðəʊz] [bu:ts] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][woʊnt] [fi:l] ['sætɪsfaɪd] .
I suppose Suzanne will wear those boots , or she won't feel satisfied .
我 认为 苏珊娜 将要 穿 那些 靴子 , 或者 她 惯于 感觉 使满意 .

我想苏珊娜一定会穿上那双靴子，否则她不会感到满意。

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .
I don't exactly like the idea , I must confess .
我 不 确切地 喜欢 这 主意 , 我 必须 承认 .

坦白说，我不太喜欢这个主意。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [pɑ:st] [θru:] ['erɪk] .
" Something like an electric shock passed through Eric .
" 某物 喜欢 一个 电的 震惊 通过了 通过 埃里克 .

“埃里克感觉像是触电了一样。”

[hi:; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] ['breθləsli] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [su'zæn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
He said , somewhat breathlessly , " I don't think Suzanne ought to have the
他 说 , 有些 气喘吁吁 , " 我 不 思考 苏珊娜 应该 到 有 这
['medətʃi:] [bu:ts] .
Medici boots .
美第奇家族 靴子 .

他有些气喘吁吁地说：“我认为苏珊娜不应该拥有美第奇家族的靴子。”

" [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
" John looked at him curiously and laughed .
" 约翰 看起来 在 他 奇怪的是 和 笑了 .

约翰好奇地看着他，笑了。

" [ai]['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , ['erɪk] .
" I never knew you were superstitious , Eric .
" 我 绝不 知道 你 是 迷信的 , 埃里克 .

“我从不知道你这么迷信，埃里克。”

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] — — "
But do you really think — — "
但 做 你 真的 思考 — — "

但你真的认为——”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [dʒɒn] .
" I don't know what I think , John .
" 我 不 知道 什么 我 思考 , 约翰 .

“我不知道我在想什么，约翰。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][maɪ][waɪf] , [aɪ'd] [teɪk] [ðəʊz] [bu:ts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
But if she were my wife , I'd take those boots away from her .
但 如果 她 是 我的 妻子 , ID 拿 那些 靴子 离开 从 她 .

但如果她是我妻子，我会把那双靴子从她那儿拿走。

['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "
Uncle may have known what he was talking about . "
叔叔 可能 有 已知 什么 他 曾是 说 关于 . "

叔叔或许知道自己在说什么。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [ʃi:z] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][weə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]['dɪnə(r)] , [səʊ][prɪ'peə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
" Well , I think she's intending to wear them at dinner , so prepare to be
" 出色地 , 我 思考 她是 意图 到 穿 他们 在 晚餐 , 所以 准备 到 是
['dæzld] .
dazzled .
眼花缭乱 .

“嗯，我想她打算在晚宴上穿它们，所以准备好被惊艳吧。”

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] , [naʊ] .
Here she is , now .
这里 她 是 , 现在 .

她现在在这里。

['gri:tɪŋz] , [swi:t] - [hɑ:t] !
Greetings , sweet - heart !
问候 , 甜的 - 心 !

你好，亲爱的！

" [su'zæn] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəs] , [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ['ʃɪmərɪŋ] , [pɜ:lz] [baʊnd]
" Suzanne swept across the terrace , her gown goldly shimmering , pearls bound
" 苏珊娜 扫荡 穿过 这 阳台 , 她 袍 金光 闪闪发光 , 珍珠 边界
[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
about her head ,
关于 她 头 ,

苏珊娜款款走过露台，她金色的长裙闪闪发光，珍珠项链缠绕在她的头上。

[æz; əz] ['erɪk] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] .
as Eric had seen her in the dim hour before dawn .
作为 埃里克 有 已见 她 在 这 暗淡 小时 前 黎明 .

正如埃里克在黎明前的昏暗时刻所见到的那样。

[ə'gen] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] [ɑ:mz] .
Again the rows of bracelets were weighting her slim arms .
再次 这 行 的 手镯 是 权重 她 苗条的 武器 .

她纤细的手臂上又一次挂满了手镯，沉甸甸的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ðə; ði] ['medətʃi:] [bu:ts] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [tɪps] ['pi:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)]
And she wore the Medici boots , the amethyst tips peeping beneath her
和 她 穿着 这 美第奇家族 靴子 , 这 紫晶 尖端 偷窥 下面 她
['ʃaɪnɪŋ] [dres] .
shining dress .
灼灼 裙子 .

她穿着美第奇靴子，紫水晶鞋尖从闪亮的裙子下露出。

[dʒɒn] , ['evə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪ] ['klaʊnɪŋ] , [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] .
John , ever ready for gay clowning , arose and bowed low .
约翰 , 曾经 准备好 为了 同性恋 小丑表演 , 出现 和 鞠躬 低的 .

约翰一向乐于扮演滑稽角色，他站起身来，深深鞠了一躬。

" [heɪl] , ['emprəs] !
" Hail , Empress !
" 冰雹 , 皇后 !

"女皇万岁！"

[ə; eɪ] - [ɑ:] , [ðə; ði] [dres] [ju:; jʊ] [gɒt] [ɪn] ['flɒrəns] [ɒn] ['aʊə(r)] ['hʌnimu:n] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?
A - ah , the dress you got in Florence on our honeymoon , isn't it ?
一个 - 啊 , 这 裙子 你 得到 在 佛罗伦萨 在 我们的 蜜月 , 不是 它 ?

啊，是我们在佛罗伦萨度蜜月时你买的那件裙子，对吧?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dɑ:nd] ['medətʃi:] [bu:ts] !
And those darned Medici boots !
和 那些 该死的 美第奇家族 靴子 !

还有那双该死的梅第奇靴子!

" [su'zæn] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] [ɪk'stendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kɪs] .
" Suzanne unsmilingly extended her hand for him to kiss .
" 苏珊娜 面无表情地 扩展 她 手 为了 他 到 吻 .

苏珊娜面无表情地伸出手让他亲吻。

[dʒɒn] [ɑ:tʃt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , ['kɒmɪkli] .
John arched an eyebrow , comically .
约翰 拱形 一个 眉 , 滑稽地 .

约翰滑稽地挑了挑眉。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['hʌni] ?
" What's the matter , honey ?
" 是什么 这 事情 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你怎么了?

['gəʊɪŋ] ['ri:gl] [ɒn][ˌem 'i:] ?
Going regal on me ?
去 尊贵 在 我 ?

你要装出一副女王范儿?

" [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hi:; hi] [kɪst] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" And retaining her hand , he kissed each of her fingers .
" 和 保留 她 手 , 他 亲吻 每个 的 她 手指 .

他握着她的手，亲吻了她的每一根手指。

[su'zæn] [snætʃt] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
Suzanne snatched away her hand , and the glance she gave her husband
苏珊娜 抢夺 离开 她 手 , 和 这 瞥一眼 她 给予 她 丈夫
[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['venəməs] [əʊ'tɜ:(r)] .
was one of venomous hauteur .
曾是 一 的 有毒 高 .

苏珊一把甩开她的手，狠狠地瞪了丈夫一眼，眼神中充满了恶毒的傲慢。

[tu:; tə]['erɪk][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [kə'res] , ['li:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,
To Eric she turned a look that was an open caress , leaning toward him ,
到 埃里克 她 转向 一个 看 那 曾是 一个 打开 抚摸 , 倾斜 朝向 他 ,

她转向埃里克，眼神中充满了爱抚，身体也向他倾斜。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [stɜ:n] - ['lɪpt] ,
putting a hand on his arm , as he stood beside his chair , stern - lipped ,
推杆 一个 手 在 他的 手臂 , 作为 他 站立 旁 他的 椅子 , 船尾 - 嘴唇 ,

他站在椅子旁，嘴唇紧抿，一只手扶着胳膊。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [dʒɒnz] [hɜ:t] [bɪ'wɪldəmənt] .
with eyes that would not look at John's hurt bewilderment .
和 眼睛 那 会 不是 看 在 约翰的 伤害 困惑 .

他的眼神不愿去看约翰受伤而困惑的神情。

[ðə; ði] [θri:] [sæt] [daʊn] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪkə(r)] [tʃeəz] ,
The three sat down then , in the low wicker chairs ,
这 三 卫星 向下 然后 , 在 这 低的 柳条 椅子 ,

三人随后在矮矮的藤椅上坐了下来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] — [θri:] ['pi:p(ə)l] [wɪð] ['ɒdli] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃnz] .
and waited for dinner — three people with oddly different emotions .
和 等待 为了 晚餐 — 三 人们 和 奇怪 不同的 情绪 .

三个情绪迥异的人，一起等待晚餐。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [hɜ:t] , ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz][braɪd] ; ['erɪk][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [wɪð] [su'zæn] ,
John was hurt , slightly impatient with his bride ; Eric was furious with Suzanne ,
约翰 曾是 伤害 , 轻微地 不耐烦 和 他的 新娘 ; 埃里克 曾是 狂怒 和 苏珊娜 ,

约翰感到受伤，对他的新娘有些不耐烦；埃里克对苏珊娜非常生气。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst]['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [su'zæn]
though there was in his heart the almost certain knowledge that the Suzanne
尽管 那里 曾是 在 他的 心 这 几乎 肯定 知识 那 这 苏珊娜
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [su'zæn] [ðeɪ] [nju:] ,
beside them on the terrace was not the Suzanne they knew ,
旁 他们 在 这 阳台 曾是 不是 这 苏珊娜 他们 知道 ,

虽然他内心几乎可以肯定，坐在他们身旁露台上的苏珊娜并不是他们认识的那个苏珊娜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kruːəli] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [fɔːs] , [ˌʌn'nəʊn]

but	a	cruelly	strange	woman	,	the	product	of	a	sinister	force	,	unknown
但	一个	残酷地	奇怪的	女士	,	这	产品	的	一个	险恶	力量	,	未知

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] .

and	compelling	.
和	引人注目的	.

但她却是一个残酷而古怪的女人，是某种未知而又令人着迷的邪恶力量的产物。

[nəʊ][wʌn] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [sʊ'zænz] [red] - ['lɪpt] [ænd; ənd] ['hevi] - ['lɪdɪd] ['bjuːti] ,

No	one	,	looking	on	Suzanne's	red	-	lipped	and	heavy	-	lidded	beauty	,
不	一	,	寻找	在	苏珊娜的	红色的	-	嘴唇	和	重的	-	带盖	美丽	,

没有人，看着苏珊娜红唇红晕、眼皮沉重的美貌，

[kʊd; kəd] [mɪs] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['deɪndʒərəsli] ['sʌt(ə)l] ,

could	miss	the	knowledge	that	here	was	a	woman	dangerously	subtle	,
可以	错过	这	知识	那	这里	曾是	一个	女士	危险地	微妙的	,

可能会错过这样一个事实：这位女性的举止极其微妙，却又危险至极。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][mɔː(r)] ['devəsteɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd]

carrying	a	power	more	devastating	than	the	darting	lightning	that	now	and
携带	一个	力量	更多的	毁灭性的	比	这	飞镖	闪电	那	现在	和

[ðen] [ʃəʊd] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] - [tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

then	showed	itself	over	the	tree	-	tops	of	the	garden	.
然后	显示	本身	超过	这	树	-	最高额	的	这	花园	.

它蕴含着比偶尔出现在花园树梢上的闪电更具毁灭性的力量。

['erɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃeɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]

Eric	began	to	feel	something	of	this	,	and	there	shaped	in	his	mind	a
埃里克	开始	到	感觉	某物	的	这	,	和	那里	形状	在	他的	头脑	一个

['weərɪnəs] ,

wariness	,
警惕	,

埃里克开始有了这种感觉，心中也逐渐形成了一种警惕。

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [su'zæn] .

a	defense	against	this	woman	who	was	not	Suzanne	.
一个	防御	反对	这	女士	WHO	曾是	不是	苏珊娜	.

为这位并非苏珊的女子辩护。

" [nəʊ][əl]['freskəʊ]['daɪnɪŋ] [tə'naɪt] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	No	al	fresco	dining	tonight	,	"	said	John	,
"	不	al	壁画	用餐	今晚	,	"	说	约翰	,

"今晚不提供户外用餐，"约翰说。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ][wɒz; wəz] [veɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spreɪ] [ɒv; əv] [bluː] - [griːn] [laɪt] .

as	the	darkening	sky	was	veined	by	a	sudden	spray	of	blue	-	green	light	.
作为	这	变暗	天空	曾是	有脉络	经过	一个	突然	喷	的	蓝色的	-	绿色的	光	.

暮色渐浓，天空中突然迸发出一道道蓝绿色的光芒。

" [reɪn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

"	Rain	on	the	way	.
"	雨	在	这	方式	.

即将下雨。

['prɪti] [gʊd] [stɔːm]

Pretty	good	storm
漂亮的	好的	风暴

相当不错的暴风雨

, [aɪ'd] [seɪ] . "

,	I'd	say	.	"
,	ID	说	.	"

我会这么说。

" [ai][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [su'zæn] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)] .

"	I	like	it	,	"	replied	Suzanne	,	drawing	in	a	deep	breath	of	the	sultry	air	.
"	我	喜欢	它	,	"	回复	苏珊娜	,	绘画	在	一个	深的	气息	的	这	闷热	空气	.

"我喜欢这里,"苏珊娜回答道，深深吸了一口闷热的空气。

[dʒɒn] [lɑ:ft] .

John	laughed	.
约翰	笑了	.

约翰笑了。

" [sɪns] [wen] , [swi:t] - [hɑ:t] ?

"	Since	when	,	sweet	-	heart	?
"	自从	什么时候	,	甜的	-	心	?

"亲爱的，从什么时候开始的？"

[ju:; jʊ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [θru:] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:m] .

You	usually	shake	and	shiver	through	a	thunderstorm	.
你	通常	摇	和	颤抖	通过	一个	雷雨	.

雷雨天你通常会浑身发抖。

" [su'zæn] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] .

"	Suzanne	ignored	him	.
"	苏珊娜	忽略	他	.

苏珊娜没理他。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['erɪk][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [maɪ]

She	smiled	at	Eric	and	said	in	a	low	tone	,	"	And	if	I	should	lose	my
她	微笑	在	埃里克	和	说	在	一个	低的	语气	,	"	和	如果	我	应该	失去	我的

['breɪvəri] ,

bravery	,
勇敢	,

她对埃里克笑了笑，低声说道："如果我失去了勇气，

[ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] , ['erɪk] ?

you	would	take	care	of	me	,	wouldn't	you	,	Eric	?
你	会	拿	关心	的	我	,	不会	你	,	埃里克	?

你会照顾我的，对吗，埃里克?

" [bɪ'fɔ:(r)] ['erɪk][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ] [rɪ'li:f]

"	Before	Eric	could	reply	,	dinner	was	announced	,	and	he	felt	a	relief
"	前	埃里克	可以	回复	,	晚餐	曾是	宣布	,	和	他	毛毡	一个	宽慰

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [dred] .

and	also	a	dread	.
和	还	一个	恐惧	.

"埃里克还没来得及回答，晚餐就开始了，他既感到如释重负，又感到一丝恐惧。"

[ðɪs] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] .

This	dinner	was	going	to	be	difficult	.
这	晚餐	曾是	去	到	是	难的	.

这顿晚餐恐怕会很棘手。

[dʒɒn] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['həʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

John	offered	his	arm	to	his	wife	,	smiling	at	her	,	hoping	for	a
约翰	提供	他的	手臂	到	他的	妻子	,	微笑	在	她	,	希望	为了	一个

[smaɪl][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

smile	in	return	,
微笑	在	返回	,

约翰向妻子伸出胳膊，微笑着看着她，希望也能得到一个微笑。

[bʌt; bət] [su'zæn] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [vɔɪs] , " ['erɪk] ?

but	Suzanne	shrugged	and	said	in	a	caressing	voice	,	"	Eric	?
但	苏珊娜	耸了耸肩	和	说	在	一个	爱抚	嗓音	,	"	埃里克	?

但苏珊娜耸了耸肩，用温柔的语气说道："埃里克？"

" [ˌɑːrˌaɪ'siː][kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ] ['stɪfli] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [waɪl] [dʒɒn] [wɔːkt] ['sləʊli]

"	ric	could	only	bow	stiffly	and	offer	his	arm	,	while	John	walked	slowly
"	ric	可以	仅有的	弓	僵硬地	和	提供	他的	手臂	,	尽管	约翰	步行	缓慢地

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

beside	them	,
旁	他们	,

里克只能僵硬地鞠躬并伸出手臂，而约翰则慢慢地走在他们旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɔːtf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [geɪ] ['spɪrɪt] [gɒn] .

his	face	thoughtful	,	his	gay	spirits	gone	.
他的	脸	周到	,	他的	同性恋	烈酒	已消失	.

他一脸沉思，昔日的快乐劲儿已然消逝。

['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

During	dinner	,	however	,	he	tried	to	revive	the	lagging	conversation	.
期间	晚餐	,	然而	,	他	尝试	到	复活	这	滞后	对话	.

然而，在晚餐期间，他试图重新开启陷入沉寂的谈话。

[suˈzæn] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [siːmd] [streɪndʒ]

Suzanne	spoke	in	a	staccato	voice	and	her	choice	of	words	seemed	strange
苏珊娜	辐	在	一个	断奏	嗓音	和	她	选择	的	字	似乎	奇怪的

[tuː; tə]['erɪk] ,

to	Eric	,
到	埃里克	,

苏珊娜说话断断续续，用词也让埃里克觉得很奇怪。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

almost	as	though	she	were	translating	her	own	thoughts	from	a
几乎	作为	尽管	她	是	翻译	她	自己的	想法	从	一个

['fɒrən] [tʌŋ] .

foreign	tongue	.
外国的	舌头	.

就好像她是在用外语翻译自己的想法一样。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [sʊ'zænz] ['prɒmɪst] [dɪ'zɜːt] [keɪm] , [kuːl] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ɪn][ɪts]['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz]

And	finally	Suzanne's	promised	dessert	came	,	cool	and	tempting	in	its	silver	dishes
和	最后	苏珊娜的	承诺	甜点	来了	,	凉爽的	和	诱人的	在	它是	银	菜肴

.

:

.

最后，苏珊娜承诺的甜点上来了，盛在银盘里，冰凉爽口，令人垂涎欲滴。

['erɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tɔːk] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

Eric	saw	a	chance	to	make	the	talk	more	natural	.
埃里克	锯	一个	机会	到	制作	这	讲话	更多的	自然的	.

埃里克看到了让谈话更自然的机会。

[hiː; hi] [sed] , ['geɪlɪ] , " ['dʒɒni] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [ə; eɪ] [ʃef] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪstri] [ʃef] .

He	said	,	gayly	,	"	Johnny	,	your	wife's	a	chef	,	a	famous	pastry	chef	.
他	说	,	同性恋地	,	"	约翰尼	,	你的	妻子的	一个	厨师	,	一个	著名的	糕点	厨师	.

他兴高采烈地说："约翰尼，你妻子是位厨师，一位著名的糕点师。"

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] !

Behold	the	work	of	her	hands	!
看哪	这	工作	的	她	双手	!

看看她亲手所造的！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [suˈzæn] ? "

What	did	you	say	it	was	,	Suzanne	?	"
什么	做过	你	说	它	曾是	,	苏珊娜	?	"

苏珊，你刚才说是什么？

" [ðɪs] ?
" This ?
" 这 ?

"这?

[əʊ] — [aiˌ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] . "
Oh — I do not know what it is called . "
哦 — 我 做 不是 知道 什么 它 是 称为 . "

哦——我不知道它叫什么。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]
" But this afternoon as you were leaving the kitchen — didn't you say it
" 但 这 下午 作为 你 是 离开 这 厨房 — 没有 你 说 它
[wɒz; wəz]['ɑ:mənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ?
was almond something or other ?
曾是 杏仁 某物 或者 其他 ?

"但是今天下午你离开厨房的时候——你不是说那是杏仁什么的吗?"

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .
" She shook her head , smiling .
" 她 摇晃 她 头 , 微笑 .

她笑着摇了摇头。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Perhaps it is .
" 也许 它 是 .

或许是这样。

[aiˌ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
I wouldn't know .
我 不会 知道 .

我不知道。

" [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð] [ðə; ði] [θri:] ['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'zɜ:t] [bɪ'fɔ:(r)]
" The maid had placed the tray with the three silver dishes of dessert before
" 这 女佣 有 放置 这 托盘 和 这 三 银 菜肴 的 甜点 前
[su'zæn] ,
Suzanne ,
苏珊娜 ,

女仆把盛着三碟银质甜点的托盘放在苏珊娜面前,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pʊt][ɒn][ðem; ðəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] ['kændɪz] .
that she might put on them the final sprinkling of delicate silver candies .
那 她 可能 放 在 他们 这 最终的 洒 的 精美的 银 糖果 .

她或许会在上面撒上最后那层精致的银色糖果。

['deɪntɪli] , [su'zæn] ['sɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌbəlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [flʌf] [ɒv; əv] [kri:m] .
Daintily , Suzanne sifted the shining bubbles over the fluff of cream .
轻柔地 , 苏珊娜 筛过的 这 灼灼 气泡 超过 这 起毛 的 奶油 .

苏珊娜轻柔地将闪亮的泡沫筛在蓬松的奶油上。

['erɪk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [su'zæn] , [wɪð] ['ɔ:ləʊst]
Eric , watching her , felt very little surprize when he saw Suzanne , with almost
埃里克 , 观看 她 , 毛毡 非常 小的 惊喜 什么时候 他 锯 苏珊娜 , 和 几乎
['ledʒədəmeɪn] ['deftnəs] ,
legerdemain deftness ,
戏法 灵巧 ,

埃里克看着她,看到苏珊娜几乎以魔术般的灵巧动作做出反应时,并没有感到太过惊讶。

[sɪft][ə'pɒn][wʌn] [dɪʃ] [ə; eɪ][fɪlm][ɒv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ['paʊdə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ['ɑːftə(r)]

sift	upon	one	dish	a	film	of	pinkish	powder	which	could	not	be	detected	after
筛	之上	一	盘子	一个	电影	的	粉红色	粉末	哪个	可以	不是	是	检测到	后

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɪŋk] [kriːm] .

it	lay	on	the	pink	cream	.
它	躺	在	这	粉色的	奶油	.

在其中一道菜上筛上一层粉红色的粉末，粉末覆盖在粉红色的奶油上后就看不见了。

['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [suː'zæn] [pɑːs] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]

Waiting	,	he	knew	not	for	what	moment	,	he	watched	Suzanne	pass	the	silver
等待	,	他	知道	不是	为了	什么	片刻	,	他	观看	苏珊娜	经过	这	银

['dɪʃɪz] [hɜː'self] ,

dishes	herself	,
菜肴	她自己	,

他不知道还要等多久，只是看着苏珊亲自端着银盘走过来。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊdəd] [tɒp][tuː; tə][dʒɒn] .

saw	her	offer	the	one	with	the	powdered	top	to	John	.
锯	她	提供	这	一	和	这	粉末状	顶部	到	约翰	.

我看到她把那件上面有粉末的衬衫递给了约翰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

And	it	was	then	that	their	attention	was	attracted	by	the	entrance	of
和	它	曾是	然后	那	他们的	注意力	曾是	吸引	经过	这	入口	的

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɪt(ə)n] .

the	maltese	kitten	.
这	马耳他	小猫	.

就在这时，一只马尔济斯小猫的出现吸引了他们的注意力。

[səʊ]['taɪni][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ] [breɪv] [ɪn][ɪts] [kə'riːnɪŋ] ['tɒtə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [flɔː(r)] ,

So	tiny	it	was	,	so	brave	in	its	careening	totter	across	the	shiny	floor	,
所以	微小的	它	曾是	,	所以	勇敢的	在	它是	倾斜	蹒跚	穿过	这	闪亮的	地面	,

它那么小，却那么勇敢，摇摇晃晃地穿过光滑的地板。

[smɔːl] [teɪl] ['hɔɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ][seɪl] , [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd]['erɪk] [lɑːft] [ə'laʊd] .

small	tail	hoisted	like	a	sail	,	that	John	and	Eric	laughed	aloud	.
小的	尾巴	吊起	喜欢	一个	帆	,	那	约翰	和	埃里克	笑了	大声	.

小尾巴像帆一样高高扬起，约翰和埃里克都哈哈大笑起来。

[suː'zæn] ['mɪəli] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Suzanne	merely	glanced	down	at	the	little	creature	and	turned	away	.
苏珊娜	仅仅	瞥了一眼	向下	在	这	小的	生物	和	转向	离开	.

苏珊娜只是低头看了一眼那个小家伙，然后就转过身去了。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

The	kitten	,	however	,	came	to	her	chair	,
这	小猫	,	然而	,	来了	到	她	椅子	,

然而，小猫却走到了她的椅子旁。

[pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni] [pɔː] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts] [kɜːvd] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði]['frædʒaɪl] [stʌf] [ɒv; əv] [sʊ'zænz]

put	up	a	tiny	paw	and	caught	its	curved	claws	in	the	fragile	stuff	of	Suzanne's
放	向上	一个	微小的	爪子	和	捕捉	它是	弯曲	爪子	在	这	脆弱的	东西	的	苏珊娜的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

它伸出一只小爪子，弯曲的爪子勾住了苏珊娜脆弱的礼服面料。

['ɪnstəntli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
Instantly , her face became distorted with rage and she kicked out at the
即刻 , 她 脸 成为 扭曲 和 愤怒 和 她 踢 出去 在 这
['kɪt(ə)n] ,
kitten ,
小猫 ,

她顿时怒火中烧，脸色扭曲，一脚踢向小猫。

['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [wɪð] [set] [lɪps] .
savagely , and with set lips .
野蛮地 , 和 和 放 嘴唇 .

凶狠地，嘴唇紧抿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['erɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ɒn][ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] [wiŋk] ['wɪkɪdli] [ɪn]
It seemed to Eric that the amethysts on the Medici boots winked wickedly in
它 似乎 到 埃里克 那 这 紫水晶 在 这 美第奇家族 靴子 眨眼 邪恶地 在
[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
the light of the big chandelier .
这 光 的 这 大的 枝形吊灯 .

埃里克觉得，美第奇靴子上的紫水晶在大吊灯的灯光下闪烁着邪恶的光芒。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][wɒz; wəz] [flʌŋ] [sʌm; səm][ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['pæntɪŋ] [hiːp]
The kitten was flung some ten feet away , and lay in a small , panting heap
这 小猫 曾是 扔 一些 十 脚 离开 , 和 躺 在 一个 小的 , 喘息 堆
.
.
.

小猫被抛到十英尺远的地方，蜷缩成一小团，气喘吁吁。

[dʒɒn] [spræŋ] [ʌp] .
John sprang up .
约翰 弹簧 向上 .

约翰猛地站了起来。

" [suˈzæn] !
" Suzanne !
" 苏珊娜 !

“苏珊娜！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He took the kitten in his arms and soothed it .
" 他 采取 这 小猫 在 他的 武器 和 舒缓 它 .

他把小猫抱在怀里，安抚它。

" [waɪ] [ɪts] [hɑːrts] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why its heart's beating like a trip - hammer , " he said .
" 为什么 它是 心脏的 殴打 喜欢 一个 旅行 - 锤 , " 他 说 .

“为什么它的心脏跳动得像三重锤一样？”他说道。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [suˈzæn] — —
" I don't understand , Suzanne — —
" 我 不 理解 , 苏珊娜 — —

“我不明白，苏珊娜——”

" [æz; əz][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [gruː] ['kwaɪət] ,
" As the kitten grew quiet ,
" 作为 这 小猫 生长 安静的 ,

“小猫渐渐安静下来，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rəʊz] - [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

he	took	a	large	rose	-	leaf	from	the	table	-	flowers	and	spread	it	with
他	采取	一个	大的	玫瑰	-	叶子	从	这	桌子	-	花朵	和	传播	它	和

[ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [kriːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːt] .

a	heaping	spoonful	of	the	pink	cream	from	his	dessert	.
一个	堆积	一勺	的	这	粉色的	奶油	从	他的	甜点	.

他从桌花中摘下一片大的玫瑰叶子，抹上一大勺甜点里的粉红色奶油。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	put	the	kitten	on	the	floor	beside	it	.
然后	他	放	这	小猫	在	这	地面	旁	它	.

然后他把小猫放在它旁边的地板上。

" [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	Here	,	little	one	.
"	这里	,	小的	一	.

“来，小家伙。”

[lɪk] [ðɪs] [ʌp] .

Lick	this	up	.
舔	这	向上	.

舔干净。

[ɪts] ['fænsi] ['iːtɪŋ] .

It's	fancy	eating	.
它是	想要	吃	.

这是高档餐饮。

[sʊ'zænz] ['sɒri] .

Suzanne's	sorry	.
苏珊娜的	对不起	.

苏珊娜很抱歉。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	know	she	is	.
我	知道	她	是	.

我知道她是。

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [kriːm] ,

"	The	kitten	,	with	the	greed	of	its	kind	,	devoured	the	cream	,
"	这	小猫	,	和	这	贪婪	的	它是	种类	,	吞噬	这	奶油	,

“小猫咪贪婪地吃掉了奶油，它天生就具有这种本能。”

['kʌvərɪŋ] [ɪts] [smɔːl] [nəʊz][ænd; ənd] ['wɪskəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [fɪlm] .

covering	its	small	nose	and	whiskers	with	a	pinkish	film	.
覆盖	它是	小的	鼻子	和	胡须	和	一个	粉红色	电影	.

它的小鼻子和胡须上覆盖着一层粉红色的薄膜。

[su'zæn] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Suzanne	sat	back	in	her	chair	,	fingering	her	bracelets	,	her	eyes
苏珊娜	卫星	后退	在	她	椅子	,	指法	她	手镯	,	她	眼睛

[ɒn] ['ɛrɪks] [feɪs] .

on	Eric's	face	.
在	埃里克的	脸	.

苏珊娜靠在椅背上，摆弄着手镯，目光落在埃里克的脸上。

[dʒɒn] [wɒtʃt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd]['erɪk] [wɒtʃt] , [tuː] — [wɒtʃt] ['tensli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

John	watched	the	kitten	,	and	Eric	watched	,	too	—	watched	tensely	,	for	he
约翰	观看	这	小猫	,	和	埃里克	观看	,	也	—	观看	紧张地	,	为了	他

[senst] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

sensed	what	would	happen	to	it	.
感觉到的	什么	会	发生	到	它	.

约翰看着小猫，埃里克也看着——紧张地看着，因为他预感到小猫将会发生什么事。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kri:m] , [lik] [ɪts] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]

The	kitten	finished	the	cream	,	licked	its	paws	and	whiskers	and	turned	to
这	小猫	完成的	这	奶油	,	舔过	它是	爪子	和	胡须	和	转向	到

[wɔ:k] [ə'weɪ] .

walk	away	.
走	离开	.

小猫吃完了奶油，舔了舔爪子和胡须，然后转身走开了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [leɪ] [ded] [ɒn][ɪts]

Then	it	spun	around	in	a	frantic	convulsion	,	and	in	a	moment	lay	dead	on	its
然后	它	旋转	大约	在	一个	疯狂的	抽搐	,	和	在	一个	片刻	躺	死的	在	它是

[bæk] ,

back	,
后退	,

然后它猛地旋转抽搐了一下，片刻后便仰面躺倒，死了。

[ɪts]['taɪni] [fed] [tʌŋ] [prə'tru:dɪŋ] , [ɪts] [pɔ:z] ['rɪdʒɪd] .

its	tiny	fed	tongue	protruding	,	its	paws	rigid	.
它是	微小的	美联储	舌头	突出	,	它是	爪子	死板的	.

它小小的、吃饱的舌头伸出来，爪子僵硬。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [stɔ:m] [gləuə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:'trɜ:z] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:kt]

Outside	,	the	storm	glowered	,	and	in	the	chartreuse	light	of	the	forked
外部	,	这	风暴	怒目而视	,	和	在	这	黄绿色	光	的	这	分叉

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

外面，暴风雨肆虐，在叉状闪电的黄绿色光芒中，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['reɪdiəns] .

the	great	chandelier	was	turned	to	a	sickly	radiance	.
这	伟大的	枝形吊灯	曾是	转向	到	一个	病弱的	辐射	.

那盏巨大的枝形吊灯发出一种病态的光芒。

['θʌndə(r)] [rəʊld] [laɪk] ['mʌfld] [drʌmz] .

Thunder	rolled	like	muffled	drums	.
雷	滚动	喜欢	闷音	鼓	.

雷声如同沉闷的鼓声滚滚而来。

['sʌd(ə)nli] [su'zæn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] , [pi:l] ['ɑ:ftə(r)] [pi:l] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd]

Suddenly	Suzanne	began	to	laugh	,	peal	after	peal	of	terrible	laughter	,	and
突然	苏珊娜	开始	到	笑	,	皮尔	后	皮尔	的	糟糕的	笑声	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

突然，苏珊娜开始大笑，一阵接一阵可怕的笑声，然后，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] [ˌʃændə'lɪə(r)] [wiŋk] [aʊt] .

after	a	glare	of	lightning	,	the	big	chandelier	winked	out	.
后	一个	强光	的	闪电	,	这	大的	枝形吊灯	眨眼	出去	.

一道闪电过后，巨大的吊灯熄灭了。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['stɔ:mi] ['dɑ:knəs] ,

The	room	was	plunged	into	stormy	darkness	,
这	房间	曾是	暴跌	进入	暴风雨	黑暗	,

房间陷入了暴风雨般的黑暗中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][reɪn] ['læʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [hɜːl] [ɪt'self] [ə'genst]

and	they	could	hear	the	rain	lashing	through	the	garden	to	hurl	itself	against
和	他们	可以	听到	这	雨	鞭打	通过	这	花园	到	投	本身	反对

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

他们能听到雨水拍打着花园，猛烈地撞击着窗户。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [su'zæn] .

"	Don't	be	frightened	,	Suzanne	.
"	不	是	害怕	,	苏珊娜	.

“别害怕，苏珊娜。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɒnz] [sə'lɪsɪtəs] [vɔɪs] ,

"	It	was	John's	solicitous	voice	,
"	它	曾是	约翰的	殷勤	嗓音	,

那是约翰关切的声音，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美第奇靴子(The Medici Boots)
第2/2页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [sʊ'zænz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **followed** 随后 **by** 经过 **a** 一个 **quick** 快的 **movement** 移动 **from** 从 **Suzanne's** 苏珊娜的 **side** 边 **of** 的 **the** 这
['teɪb(ə)l] .
table 桌子 **.** .

随后，苏珊娜从桌子那边迅速移动了一下。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] - [griːn] [laɪt] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
A 一个 **sheet** 床单 **of** 的 **blue** 蓝色的 **-** - **green** 绿色的 **light** 光 **illumined** 照明 **the** 这 **room** 房间 **for** 为了 **an** 一个 **instant** 立即的 **,** ,

一道蓝绿色的光芒瞬间照亮了房间。

[ænd; ənd]['erɪk] [sɔː] [suˈzæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] ,
and 和 **Eric** 埃里克 **saw** 锯 **Suzanne** 苏珊娜 **struggling** 挣扎 **in** 在 **her** 她 **husband's** 丈夫的 **arms** 武器 **,** ,

埃里克看到苏珊娜在她丈夫的怀里挣扎，

[wʌn] ['dʒuːəld] [ɑːm] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dægə(r)] .
one 一 **jeweled** 珠宝 **arm** 手臂 **uplifted** 提升 **and** 和 **in** 在 **her** 她 **hand** 手 **a** 一个 **shining** 灼灼 **dagger** 匕首 **.** .

她一只镶满珠宝的手臂高高举起，手中握着一把闪亮的匕首。

[aɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntri] ,
ith ith **a** 一个 **bound** 边界 **that** 那 **was** 曾是 **almost** 几乎 **involuntary** 非自愿 **,** ,

几乎是无意识地，

['erɪk] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [sʊ'zænz] [hænd] .
Eric 埃里克 **reached** 达到 **them** 他们 **and** 和 **struck** 击 **at** 在 **the** 这 **knife** 刀 **in** 在 **Suzanne's** 苏珊娜的 **hand** 手 **.** .

埃里克冲上前去，击打苏珊娜手中的刀。

[ˌaɪ 'tiː] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
It 它 **clattered** 咔嗒咔嗒地 **to** 到 **the** 这 **floor** 地面 **.** .

它哐当一声掉在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [sʊ'zænz] ['mædnəs] [bəuθ]
And 和 **as** 作为 **though** 尽管 **the** 这 **fury** 愤怒 **of** 的 **the** 这 **storm** 风暴 **and** 和 **Suzanne's** 苏珊娜的 **madness** 疯狂 **both** 两个都
[wɜː(r); wə(r)] [spent] ,
were 是 **spent** 花费 **,** ,

仿佛暴风雨的狂怒和苏珊娜的疯狂都已消散，

[ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [su'zæn] [siːst] [tuː; tə]
the 这 **slashing** 砍杀 **rain** 雨 **and** 和 **the** 这 **lightning** 闪电 **stopped** 停止 **abruptly** 突然 **,** , **and** 和 **Suzanne** 苏珊娜 **ceased** 停止 **to** 到
['strʌg(ə)l] .
struggle 斗争 **.** .

倾盆大雨和闪电突然停止了，苏珊娜也停止了挣扎。

" [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , ['erɪk] — ['kwɪkli] — [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] !
" Light the candles , Eric — quickly — on the mantel to your right !
" 光 这 蜡烛 , 埃里克 — 迅速地 — 在 这 壁炉架 到 你的 正确的 !

"埃里克，快点，点燃你右边壁炉架上的蜡烛！"

[suˈzæn] [ɪz] [hɜːt] !
Suzanne is hurt !
苏珊娜 是 伤害 !

苏珊娜受伤了！

" [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] , ['peɪlli] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , ['erɪk] [sɔː] [suˈzæn] [slʌmpt]
" In the candle - light , palely golden and swaying , Eric saw Suzanne slumped
" 在 这 蜡烛 - 光 , 苍白 金的 和 摇晃 , 埃里克 锯 苏珊娜 瘫倒
['lɪmpli] [ɪn] [dʒɒnz] [ɑːmz] .
limply in John's arms .
软弱无力 在 约翰的 武器 .

在摇曳的淡金色烛光下，埃里克看到苏珊娜无力地瘫倒在约翰的怀里。

[ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [dres] [wɒz; wəz] ['redli] [wet][ænd; ənd][wʌn] [kriːm] - ['kʌləd]
The hem of her golden dress was redly wet and one cream - colored
这 她们 的 她 金的 裙子 曾是 红利 湿的 和 一 奶油 - 有色
['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊkt] [wɪð] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ɪnstep]
little shoe was fast becoming soaked with blood from a slash across the instep
小的 鞋 曾是 快速地 成为 浸泡过 和 血 从 一个 削减 穿过 这 脚背
.
:
.

她金色连衣裙的裙摆被鲜血浸透，一只奶油色的小鞋子也很快被脚背上的一道伤口浸透了鲜血。

" [lets] [get][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , ['erɪk] .
" Let's get her over to the window - seat , Eric .
" 我们来吧 得到 她 超过 到 这 窗户 - 座位 , 埃里克 .

"埃里克，我们让她坐到靠窗的座位上去。"

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! — [əʊ] , [swiːt] - [hɑːt] , [doʊnt][məʊn] [laɪk] [ðæt] !
Do something for her ! — Oh , sweet - heart , don't moan like that !
做 某物 为了 她 ! — 哦 , 甜的 - 心 , 不 呻吟 喜欢 那 !

为她做点什么吧！——哦，亲爱的，别那样呻吟！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] [dʒɒnz] [vɔɪs] , ['əʊnli] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" There was no question or reproach in John's voice , only compassion .
" 那里 曾是 不 问题 或者 责备 在 约翰的 嗓音 , 仅有的 同情 .

约翰的语气中没有丝毫质疑或责备，只有同情。

['erɪk] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
Eric took off his coat , rolled up his sleeves .
埃里克 采取 离开 他的 外套 , 滚动 向上 他的 袖子 .

埃里克脱下外套，卷起袖子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['grɪmli] [set] , [hɪz; ɪz][hændz] ['stedi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krɪspli] [prə'feʃən(ə)l] .
His mouth was grimly set , his hands steady , his voice crisply professional .
他的 嘴 曾是 阴沉地 放 , 他的 双手 稳定的 , 他的 嗓音 清脆地 专业的 .

他嘴唇紧抿，双手稳稳地握着，声音清晰而专业。

" [teɪk] [ɒf] [ðəʊz] ['ʃuːz] , [dʒɒn] .
" Take off those shoes , John .
" 拿 离开 那些 鞋 , 约翰 .

约翰，把鞋子脱掉。

[ʃɪl] — [biː; bi] [hɜː'self] , [ðen] .
She'll — be herself , then .
壳 — 是 她自己 , 然后 .

那样的话，她就会做回自己了。

[ai] [miːn] [ðæt] [ʃɪl] [biː; bi] [suˈzæn] — [nɒt][ə; eɪ] [ˈmɜːdəres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɛdɪˌtʃi] .

I	mean	that	she'll	be	Suzanne	—	not	a	murderess	of	the	Medicis	.
我	意思是	那	壳	是	苏珊娜	—	不是	一个	杀人犯	的	这	美第奇家族	.

我的意思是，她会是苏珊娜——而不是美第奇家族的刽子手。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [dʒɒn] !

Take	them	off	,	John	!
拿	他们	离开	,	约翰	!

约翰，把它们脱掉！

[ˈðer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

They're	at	the	bottom	of	this	.	"
它们是	在	这	底部	的	这	.	"

他们才是罪魁祸首。

" [juː; jʊ] [miːn] — — " [dʒɒnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈbreθləs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [tremblɪŋ] .

"	You	mean	—	—	"	John's	voice	was	breathless	,	his	lips	trembling	.
"	你	意思是	—	—	"	约翰的	嗓音	曾是	喘不过气	,	他的	嘴唇	发抖	.

"你的意思是——"约翰的声音有些喘息，嘴唇颤抖。

" [ai] [miːn] [ðəʊz] [ˈhelɪʃ] [buːts] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [suˈzæn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli]

"	I	mean	those	hellish	boots	have	changed	Suzanne	from	a	sweet	and	lovely
"	我	意思是	那些	地狱般的	靴子	有	已更改	苏珊娜	从	一个	甜的	和	迷人的

[gɜːl][tuː; tə] — [wel] ,

girl	to	—	well	,
女孩	到	—	出色地	,

"我的意思是，那双可怕的靴子把苏珊娜从一个甜美可爱的女孩变成了——嗯，

[duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .

do	as	I	tell	you	.
做	作为	我	告诉	你	.

照我说的做。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð] [gɔːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [niːd] .

I'll	be	back	with	gauze	and	some	things	I	need	.
患病的	是	后退	和	纱布	和	一些	事物	我	需要	.

我一会儿就带着纱布和一些我需要的东西回来。

" [wen] [ˈerɪk] [ˈhʌrid] [bæk] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈsɜːvənts] [gruːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]

"	When	Eric	hurried	back	,	there	were	three	servants	grouped	at	the	dining	-	room
"	什么时候	埃里克	慌忙	后退	,	那里	是	三	仆人	分组	在	这	用餐	-	房间

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

"埃里克匆匆赶回来时，看到三个仆人聚集在餐厅门口。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈbrʌskli]

He	spoke	to	them	bruskly
他	辐	到	他们	粗暴地

他粗暴地对他们说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] .

and	they	left	,	wide	-	eyed	and	whispering	.
和	他们	左边	,	宽的	-	眼睛	和	耳语	.

他们睁大眼睛，窃窃私语地离开了。

[ˈerɪk] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Eric	closed	the	door	.
埃里克	关闭	这	门	.

埃里克关上了门。

[waɪl] [ðə; ði] [wet] [liːvz] [tæpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [stɑːz] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði]

While	the	wet	leaves	tapped	against	the	windows	and	stars	struggled	through	the
尽管	这	湿的	树叶	轻敲	反对	这	视窗	和	明星	挣扎	通过	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

湿漉漉的树叶轻敲着窗户，繁星艰难地穿过云层。

['erɪk] [wɜːkt] , ['saɪləntli] , ['ekspɜːtli] , ['grɪmli] ,

Eric	worked	,	silently	,	expertly	,	grimly	,
埃里克	工作	,	默默	,	熟练地	,	阴沉地	,

埃里克默默地、熟练地、严肃地工作着。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [held][ɪn][dʒɒnz] [ʌn'stedi] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

by	the	light	of	a	flashlight	held	in	John's	unsteady	hands	and	the	light	of
经过	这	光	的	一个	手电筒	握住	在	约翰的	不稳定	双手	和	这	光	的

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)ls] .

the	flickering	candles	.
这	闪烁	蜡烛	.

约翰颤抖着手中拿着手电筒，透过手电筒的光芒，还有摇曳的烛光，他看到了这一切。

[ðə; ði] [haʊs] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [snʌf] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [stɔːm] .

The	house	lights	were	all	snuffed	out	by	the	storm	.
这	房子	灯	是	全部	熄灭	出去	经过	这	风暴	.

暴风雨把屋里的灯全都吹灭了。

" [ðeə(r)] , " ['erɪk] [geɪv] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [grʌnt] .

"	There	,	"	Eric	gave	a	satisfied	grunt	.
"	那里	,	"	埃里克	给予	一个	使满意	咕哝	.

“好了，”埃里克满意地哼了一声。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [suː'zæn] , [huː] [siːmd] [ə'sliːp] .

The	brothers	stood	looking	at	Suzanne	,	who	seemed	asleep	.
这	兄弟	站立	寻找	在	苏珊娜	,	WHO	似乎	睡着了	.

兄弟俩站在那里看着苏珊娜，她似乎睡着了。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [dres] ['glimə] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	golden	dress	glimmered	in	the	candle	-	light	and	the	pearls	were
她	金的	裙子	闪烁	在	这	蜡烛	-	光	和	这	珍珠	是

['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .

slipping	from	her	dark	hair	.
滑倒	从	她	黑暗的	头发	.

她金色的礼服在烛光下闪闪发光，珍珠从她乌黑的头发上滑落。

[ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['blʌdi] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

The	Medici	boots	lay	in	a	limp	and	bloody	heap	in	a	corner	,
这	美第奇家族	靴子	躺	在	一个	跛行	和	血腥	堆	在	一个	角落	,

美第奇家族的靴子软塌塌地堆在角落里，血迹斑斑。

[weə(r)] ['erɪk][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] .

where	Eric	had	flung	them	.
在哪里	埃里克	有	扔	他们	.

埃里克把它们扔到的地方。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weik] , [ai] ['ʃudnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]

"	When	she	awakes	,	I	shouldn't	tell	her	about	any	of	this	,	if	I	were	you
"	什么时候	她	醒来	,	我	不应该	告诉	她	关于	任何	的	这	,	如果	我	是	你

, [dʒɒn] . "

,	John	.	"
,	约翰	.	"

“如果我是你，约翰，等她醒来后，我就不会把这些事告诉她。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] , ['erɪk] , [ɑːrnt] [ðeə(r)] ?

"	There	are	things	you	haven't	told	me	,	Eric	,	aren't	there	?
"	那里	是	事物	你	还没有	讲述	我	,	埃里克	,	不是	那里	?

"埃里克，你是不是还有一些事没告诉我？"

[θɪŋz] [ə'baʊt] — [ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] ?

Things	about	—	the	Medici	boots	?
事物	关于	—	这	美第奇家族	靴子	?

关于——美第奇靴子的事?

" ['erɪk] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

"	Eric	looked	steadily	at	his	brother	.
"	埃里克	看起来	稳步	在	他的	兄弟	.

埃里克目光坚定地看着他的哥哥。

" [jes] , [əʊld] ['feləʊ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [ðəʊz] [buːts] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

"	Yes	,	old	fellow	;	and	after	I've	told	you	,	those	boots	must	be	destroyed	.
"	是的	,	老的	同伴	;	和	后	我已经	讲述	你	,	那些	靴子	必须	是	损毁	.

"是的，老伙计；我说完之后，那双靴子就必须销毁。"

[wiːl; wil] [bɜːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

We'll	burn	them	before	this	night	is	over	.
出色地	烧伤	他们	前	这	夜晚	是	超过	.

我们会在今晚结束前把它们烧掉。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

We	mustn't	move	her	now	.
我们	不得	移动	她	现在	.

我们现在不能移动她。

[wiːl; wil][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] — [ɪts] [wet] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [freʃ] .

We'll	go	out	on	the	terrace	—	it's	wet	there	,	but	the	air	is	fresh	.
出色地	去	出去	在	这	阳台	—	它是	湿的	那里	,	但	这	空气	是	新鲜的	.

我们去露台上——那里虽然潮湿，但空气很清新。

[dɪd][juː; jʊ] [smel] — ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] ?

Did	you	smell	—	something	peculiar	?
做过	你	闻	—	某物	奇特	?

你闻到什么奇怪的味道了吗?

" [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['medətʃiː] [buːts] [leɪ] [slæʃed] [ænd; ənd]

"	For	,	as	they	passed	the	corner	where	the	Medici	boots	lay	slashed	and
"	为了	,	作为	他们	通过了	这	角落	在哪里	这	美第奇家族	靴子	躺	削减	和

['blʌdi] ,

bloody	,
血腥	,

"因为，当他们经过街角，看到美第奇家族的靴子被划破，沾满了鲜血时，

['erɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['əʊdə(r)] , ['fetɪd] ,

Eric	could	have	sworn	that	there	came	to	him	a	horrid	odor	,	fetid	,
埃里克	可以	有	宣誓	那	那里	来了	到	他	一个	可怕的	气味	,	恶臭	,

埃里克可以发誓，他闻到了一股可怕的、腐臭的气味。

['hɒtli] ['ə'fensɪv] — [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['blʌdi] [deθ] .

hotly	offensive	—	the	odor	of	iniquity	and	ancient	bloody	death	.
热	进攻	—	这	气味	的	罪恶	和	古老的	血腥	死亡	.

令人作呕——散发着罪恶和古老血腥死亡的气息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神